



228.

Ant. Zanten.

durch

1. Wou d'Uel - zecht du - reh d'Wi - sen zéit.

1. d'Fiel - zen d'Sau - er brécht. wou d'Rief laansicht d'Mu - sel

1. d'Fiel - zen d'Sau - er brécht. wou d'Rief laansicht d'Mu - sel

1. d'Fiel - zen d'Sau - er brécht. wou d'Rief laansicht d'Mu - sel

— 267 —

112



Gemengebuet
Gemeng Leideleng





Inhalt Sommaire

3	Edito
4-7	50 neue Wohnungen im Lotissement „Eelchesgewan“ 50 nouvelles habitations prévues au lotissement « Eelchesgewan »
8-9	Ernennung einer Lehrperson Nomination d'une enseignante
10-17	Altenwohnheim: Neuer Partner gesucht Résidence pour personnes âgées : à la recherche d'un nouveau partenaire
18	Equinox in Leudelingen Equinox à Leudelange
19	Kiermesgäescht

20	“Girls'Day - Boys'Day” 2014
21	Nopeschfest 2014 Fête des voisins 2014
22-23	Œuvre Nationale de secours Grande-Duchesse Charlotte
24	Etappenstart der „Flèche du Sud“ Départ d'une étape de la « Flèche du Sud »
25-27	Buslinie 26 eröffnet Ligne autobus 26 mise en service
28	Bürgermeistertag 2014 Journée des bourgmestres 2014
29-31	Nationalfeiertag 2014 Fête nationale 2014
32	Spielplatz „Schwéngsweed“ Aire de jeux « Schwéngsweed »
33	Reglementekongress Congrès des règlements
34	Gemeinderat besucht das neue Regenüberlaufbecken Le Conseil communal visite le nouveau bassin de débordement
35	Schulsportwoche 2014 Semaine des sports à l'école 2014
36	Jugendhaus Leudelingen reiste nach Berlin La maison des jeunes de Leudelange a visité Berlin
37	Coupe scolaire 2014
38	Scoutscamp Sabanqar zu Leideleng
39	Leudelinger Kommunionkinder spenden für „Île aux clowns“ Don des enfants de la première communion à Leudelange en faveur de « l'Île aux clowns »
40	Überreichung der Diplome des Erste Hilfe Kursus Remise des diplômes du cours de premiers secours
41	Babysitter gesucht! A la recherche de baby-sitters !
42-51	Öffentliche Mitteilungen Avis au public
52-53	Eis Beien a Bommele brauchen Hëllef
54	1. FC Gruefwiss Leudelingen schafft Aufstieg
55-57	Foto-Aktualität
58-60	Adresses utiles



Edito

Lo geet et endlech virun!

No laange Wochen a Méint ass et lo sou wäit. Den DICI Bus rullt duerch Leideleng an déi sektoriell Landespläng goufen endlech publizéiert.

Wat ass den DICI Bus? DICI ass eng Ofkierzung fir „développement intercommunal coordonné et intégratif“ a bedeit dass d’Gemenge Bartreng, Hesper, Leideleng, a Stroossen mat der Stad Lëtzebuerg schonn zanter Joere op bestëmmte Gebidder zesumme schaffen fir d’Entwécklung a dëse Gemenge an am Süd-Westen vun der Stad Lëtzebuerg virun ze driiwen. Den ëffentlechen Transport ass een vun deene Themegebiddere.

Zanter dem 2. Juni gëtt et lo d’Buslinn 26 (RGTR 226), déi vum Waassertuerm Bartreng aus, iwwer Leideleng Gare, Schléiwenhaff, Zentrum, Aktivitéitszone „am Bann“, op d’Cloche d’Or, den Houwald a bis op d’Stadter Gare fiert. An dat am 30 Minutten Takt. Wann dat kee Fortschrëtt ass.

Planungsbüroen déi sech em den ëffentlechen Transport bekëmmere hunn schonn laang no enger tangentialer Buslinn gefrot, déi laanscht d’Stad duerch d’Uertschaften um Rand fiert. Lo hunn mir se, ob mannst am Süd-Westen vun der Stad.

Wat sektoriell Landespläng uginne, sou hunn mir se den 25. Juni endlech op der Gemeng kritt. Lo kënnen se vun der Ëffentlechkeet 30 Deeg laang gekuckt ginn. Ech fanne d’Periode déi matzen an der Summervakanz läit zwar e bëssen onglécklech, mee trotzdem d’Waarden huet een Enn.

Et gesäit jo dann och sou aus als ob sech fir Leideleng alles zum Bëschten geng entwéckelen a mir un all eise Pläng weider schaffen dierften. Allerdéngs stellen ech mir do Froen iwwer déi zukünfteg Roll vun de Gemengenautoritéiten...

Fir d’éischt ass awer lo mol d’Summervakanz do. An dem Sënn wënschen ech Iech all eng Schéi Vakanz.

Diane BISENIUS-FEIPEL
Är Buergermeeschtesch

Enfin, nous avançons !

Après des mois et des semaines d’attente voici enfin la ligne d’autobus DICI qui traverse Leudelange et la publication des plans directeurs sectoriels.

Que signifie la ligne d’autobus DICI ? DICI est l’abréviation de « développement intercommunal coordonné et intégratif » et concerne les communes Bertrange, Hesperange, Leudelange et Strassen ensemble avec la Ville de Luxembourg, qui collaborent depuis quelques années dans certains domaines afin de faire progresser le développement sur le territoire des communes concernées et au Sud-Ouest de la Ville de Luxembourg. Le transport public figure parmi ces domaines.

La ligne d’autobus 26 (RGTR 226) est en service depuis le 2 juin. Elle circule selon un rythme de 30 minutes à partir du château d’eau de Bertrange via Leudelange-Gare, Schléiwenhaff, centre de la localité, la zone d’activités « am Bann », jusqu’à la Cloche d’Or, Howald et aboutit à la gare de la Ville de Luxembourg. Un progrès considérable !

Les bureaux d’études en charge de la planification des transports publics ont de longue date sollicité la mise en service d’une ligne d’autobus tangentielle à la ville, qui parcourt les localités situées en périphérie. Maintenant elle est devenue réalité au moins pour la région Sud-Ouest de la Ville.

Les plans directeurs sectoriels ont été finalement remis aux autorités communales le 25 juin. Le public a maintenant pendant 30 jours la possibilité d’en prendre inspection. L’attente a pris fin malgré une période de publication qui me semble un peu mal choisie au milieu des congés estivaux.

La situation de Leudelange semble se développer pour le mieux et nous pouvons continuer à développer sereinement tous nos plans. Je me pose toutefois des questions sur le futur rôle des édiles locaux...

Mais avant tout la période des congés est arrivée. En ce sens je vous souhaite de passer de bonnes vacances d’été.

Diane BISENIUS-FEIPEL
Votre Bourgmestre



50 neue Wohnungen im Lotissement „Eelchesgewan“

KURZGEFASSTER BERICHT DER GEMEINDERATSSITZUNG VOM 28. APRIL 2014

TAGESORDNUNG:

1. Genehmigung der Tagesordnung
2. Mitteilungen des Schöffenrates
3. Arbeitsverträge für Studentenarbeit beim CIBETT
4. Einzel-Einrichtungsplan „Eelchesgewan“, definitive Genehmigung
5. Erneuerung des Daches der Leichenhalle, Zusatzkredit
6. Ernennung auf den Posten eines Verwaltungsangestellten (unter Ausschluss der Öffentlichkeit)
7. Korrespondenz und Fragen der Gemeinderatsmitglieder

ANWESEND:

Diane Bisenius-Feipel (Bürgermeisterin), Eugène Halsdorf (Schöffe), Victor Christophe (Schöffe), Raymond Kauffmann, Patrick Calmus, Marcel Jakobs, Marc Loess, Francisco Ramirez (Räte), Marc Thill (Gemeindesekretär)

1. Genehmigung der Tagesordnung

In Anwesenheit aller Ratsmitglieder wird die Tagesordnung einstimmig angenommen.

2. Mitteilungen des Schöffenrates

Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel informiert die Ratsmitglieder über eine für sie geplante Besichtigung des Sidero Regenüberlaufbeckens vor dessen offizieller Eröffnung.

Zur neuen DICI-Buslinie, die eigentlich ab dem 1. Mai funktionieren sollte, teilt die Bürgermeisterin mit, dass diese erst ab dem 12. Mai von der „Belle Étoile“ in Richtung Leudelingen-Bahnhof, Aktivitätszone „Am Bann“ in Richtung Cloche d'Or und dann nach Luxemburg-Bahnhof und zurück fahren soll.

Die Ampelanlage am CR 179 verbessert den Verkehrsfluss in der Aktivitätszone „Am Bann“, während an der N 4 lediglich die Ausfahrt in eine Richtung befahrbar sein wird, da die Einfahrt erst nach der Fertigstellung des Verteilerkreises beim Unternehmen Steinhäuser eingerichtet werden soll.

3. Arbeitsverträge für Studentenarbeit beim CIBETT

Die Verträge mit vier Studenten, die während der Sommerferien im Einsatzzentrum Bettemburg arbeiten, werden einstimmig gutgeheißen.

4. Einzel-Einrichtungsplan „Eelchesgewan“, definitive Genehmigung

In Vertretung der Bürgermeisterin, die nicht an den Beratungen zu diesem Tagesordnungspunkt teilnimmt, stellt Schöffe Eugène Halsdorf den Einzel-Einrichtungsplan „Eelchesgewan“ zur definitiven Genehmigung vor. Er erläutert den Werdegang dieses Projektes, das bereits in einer Arbeitssitzung mit dem Gemeindeingenieur Marc Schmit diskutiert wurde. Da seitens der staatlichen Bewertungskommission nur geringe Einwände und keine Beanstandungen seitens der Bevölkerung vorliegen, dürfte der Verwirklichung dieses Vorhabens zum Bau von etwa 50 Wohneinheiten, größtenteils Zwei-Familienhäuser sowie eines kleinen Appartementhauses, nichts im Wege stehen. Laut Schöffe Eugène Halsdorf könnten die Arbeiten Ende des Jahres beginnen wobei er die Bedeutung neuer Wohnungsbauvorhaben in der Gemeinde Leudelingen zur Vergrößerung der lokalen Einwohnerzahl hervorhebt.

Rat Patrick Calmus wünschte sich eine stärkere Begründung des Projektes während Rat Marcel Jakobs sich Fragen nach der Gestaltung der Bürgersteige und über die Möglichkeit einer Busdurchfahrt stellt. Er weist auf die strukturellen Probleme hin, welche ein Bevölkerungszuwachs mit sich bringt. Rat Raymond Kauffmann ist der Ansicht, dass sich bei einer Zunahme der Einwohner lediglich im Bereich der „Maison Relais“ und der Vorschule Probleme stellen dürften. Er fordert eine stärkere Besteuerung für ungenutztes Bauland.

Der Einrichtungsplan „Eelchesgewan“ wird einstimmig angenommen.

5. Erneuerung des Daches der Leichenhalle, Zusatzkredit

Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel informiert die Ratsmitglieder darüber, dass bei Reparaturarbeiten am Flachdach der Leichenhalle größere Schäden festgestellt wurden, die eine Gesamterneuerung notwendig machen. Der Kostenvoranschlag beläuft sich auf 16.281,49 €. Die Bürgermeisterin beantragt einen Zusatzkredit von 18.000 € im Gemeindehaushalt. Alle Ratsmitglieder sind mit diesem Vorschlag einverstanden.



Rat Patrick Calmus schlägt vor, in Zukunft mehrere Kostenvoranschläge einzuholen und auch die lokalen Handwerksbetriebe anzuschreiben.

6. Ernennung auf den Posten eines Verwaltungsangestellten (unter Ausschluss der Öffentlichkeit)

In einer nicht-öffentlichen Sitzung ernennen die Ratsmitglieder Mauro Rotolo aus Düdelingen provisorisch auf den Posten eines Verwaltungsangestellten (expéditionnaire administratif).

7. Korrespondenz und Fragen der Gemeinderatsmitglieder

Rat Patrick Calmus informiert sich über die Einrichtung von Sicherheitsschranken am Ausgang von abschüssigen Fußwegen und will Aufschluss über den Stand der Verhandlungen zum Altenwohnheim. In demselben Zusammenhang fragt Rat Raymond Kauffmann nach dem realen Interesse der Bevölkerung an diesem Projekt und informiert sich über den kommunalen Gärtnerdienst.

www.leudelange.lu

d'Internetsäit
vun der Gemeng Leideleng



50 nouvelles habitations prévues au lotissement « Eelchesgewan »

COMPTE RENDU DE LA SÉANCE DU 28 AVRIL 2014



ORDRE DU JOUR :

1. Approbation de l'ordre du jour
2. Communications par le collège des bourgmestre et échevins
3. Approbation des contrats de travail d'étudiants pour le CIBETT
4. PAP « Eelchesgewan », vote définitif
5. Réfection du toit de la morgue, crédit supplémentaire
6. Nomination au poste de l'expéditionnaire administratif (huis clos)
7. Correspondance et questions des membres du conseil communal

PRÉSENTS :

Diane Bisenius-Feipel (bourgmestre), Eugène Halsdorf (échevin), Victor Christophe (échevin), Raymond Kauffmann, Patrick Calmus, Marcel Jakobs, Marc Loess, Francisco Ramirez (conseillers), Marc Thill (secrétaire communal)

1. Approbation de l'ordre du jour

En présence de tous les conseillers, l'ordre du jour est approuvé à l'unanimité.

2. Communications par le collège des bourgmestre et échevins

Le bourgmestre Diane Bisenius-Feipel annonce une visite du bassin de débordement du Sidero pour informer les conseillers du fonctionnement de l'installation avant son inauguration officielle.

Concernant la nouvelle ligne d'autobus, dite ligne DICI, la mise en service est prévue pour le 12 mai, et non comme prévu à partir du 1^{er} mai. Cette ligne circulera en aller-retour à partir de la Belle Étoile en direction de Leudelage-Gare, zone d'activités « Am Bann » en direction de la Cloche d'Or et de la Gare centrale à Luxembourg-Ville.

Les feux de signalisation au CR 179 améliorent le trafic de la zone d'activités « Am Bann » tandis que l'autre sortie vers la Nationale 4 (N4) ne sert qu'en sens unique jusqu'à la réalisation d'une piste de décélération sur la N4.

3. Approbation des contrats de travail d'étudiants pour le CIBETT

Les contrats avec quatre étudiants embauchés pour les vacances d'été auprès du centre d'intervention de Bettembourg sont approuvés à l'unanimité.

4. PAP « Eelchesgewan », vote définitif

L'échevin Eugène Halsdorf présente le PAP « Eelchesgewan » en vote définitif – le bourgmestre ne prenant pas part à ces délibérations – et explique l'historique de ce projet ayant fait l'objet d'une séance de travail avec l'ingénieur-industriel communal Marc Schmit. Puisque le rapport de la cellule d'évaluation de l'Etat ne présente que peu de remarques et qu'il n'y pas eu d'objections de la part de la population, ce projet pourrait évoluer sans problèmes. Le PAP « Eelchesgewan » prévoit la construction d'une cinquantaine d'unités d'habitation, la plupart sont des maisons bi-familiales ainsi qu'une petite résidence. L'échevin Eugène Halsdorf estime que les travaux pourraient débiter vers la fin de l'année et souligne l'importance de nouveaux projets d'habitation au sein de la commune de Leudelage pour augmenter le nombre de résidents.

Le conseiller Patrick Calmus préconise l'implantation de plus d'espaces verts dans le projet tandis que le conseiller Marcel Jakobs se pose des questions concernant la circulation des

autobus et l'installation des trottoirs. Il rend attentif aux problèmes d'infrastructure dues à l'accroissement de la population. Le conseiller Raymond Kauffmann est d'avis, qu'une augmentation de la population poserait des problèmes uniquement au niveau de la maison relais et du préscolaire. Il demande une imposition plus élevée pour des terrains bâtissables non utilisés.

Le PAP « Eelchesgewan » est approuvé à l'unanimité.

5. Réfection du toit de la morgue, crédit supplémentaire

Le bourgmestre Diane Bisenius-Feipel informe les conseillers que d'importants dégâts ont été découverts lors de travaux de réparations au toit plat de la morgue. Cette situation rend inévitable une rénovation complète. Le devis se chiffre 16.281,49 €. Le bourgmestre demande la création d'un crédit supplémentaire au budget communal de 18.000 €. Tous les conseillers sont d'accord avec cette proposition.

Le conseiller Patrick Calmus suggère de demander dorénavant plus de devis et d'inclure d'emblée les entreprises artisanales locales.

6. Nomination provisoire au poste de l'expéditionnaire administratif

Dans une séance à huis clos les conseillers nomment Mauro Rotolo de Dudelage provisoirement à un poste d'expéditionnaire administratif.

7. Correspondance et questions des membres du conseil communal

Le conseiller Patrick Calmus se renseigne sur l'installation de barrières de sécurité aux entrées de chemins piétonniers escarpés et s'informe sur la situation des négociations concernant la maison pour personnes âgées. Dans ce même contexte le conseiller Raymond Kauffmann se pose des questions sur l'intérêt réel de la population à propos de ce projet et demande des informations sur le service jardinage de la commune.

Ernennung einer Lehrperson

KURZGEFASSTER BERICHT DER GEMEINDERATSSITZUNG VOM 16. JUNI 2014

TAGESORDNUNG:

1. Genehmigung der Tagesordnung
2. Mitteilungen des Schöffenrates
3. Lehrpersonal, Ernennungen der Ersten Liste (unter Ausschluss der Öffentlichkeit)
4. Korrespondenz und Fragen der Gemeinderatsmitglieder

ANWESEND:

Diane Bisenius-Feipel (Bürgermeisterin), Eugène Halsdorf (Schöffe), Victor Christophe (Schöffe), Patrick Calmus, Marcel Jakobs, Marc Loess, Francisco Ramirez (Räte), Marc Thill (Gemeindesekretär)

ENTSCHULDIGT:

Raymond Kauffmann (Rat)

1. Genehmigung der Tagesordnung

In Abwesenheit von Rat Raymond Kauffmann wird die Tagesordnung einstimmig angenommen, bei der Punkt 3 in zwei Unterpunkte aufgeteilt wurde, was den Vollzeitposten und den Halbzzeitposten betrifft.

2. Mitteilungen des Schöffenrates

Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel weist auf die Inbetriebnahme der neuen Buslinie hin, welche Leudelingen über Bartringen mit dem Hauptbahnhof Luxemburg verbindet und kündigt Gespräche über die Möglichkeit, die hauptstädtische Buslinie 4 – die im Zehn-Minuten-Takt verkehrt – bis nach Leudelingen zu verlängern.

Obwohl die Gemeinde Leudelingen nicht betroffen ist, wurde sie in den Diskussionen um den Waldfriedhof, der an der Grenze zur Gemeinde Leudelingen von der Stadt Luxemburg geplant ist, dieser Tage des Öfteren zitiert, so dass Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel die Frage stellt, ob die Gemeinde Leudelingen sich nicht mit einer eigenen Parzelle an diesem Vorhaben beteiligen soll und dies eventuell mit dem Anlegen des vom DICI geplanten Fahrradweges verbinden könnte. Auf jeden Fall sollte man hier die zukünftige Entwicklung des Projektes im Auge behalten.

Eine weitere Mitteilung betrifft die Einweihung des Spielplatzes auf der „Schwängsweed“, sowie die Erneuerung der Spiele am Spielplatz bei der Schule, die reihum ersetzt werden, wobei darauf geachtet wird, dass die Spiele bei der späteren Umgestaltung des Platzes im Rahmen der Arbeiten der neuen „Maison Relais“

wiederverwendet werden können. Die Erneuerungen sollen in den Sommerferien ausgeführt werden.

Alle Ratsmitglieder drücken ihre Zufriedenheit über die neue Buslinie und die Überlegungen der Bürgermeisterin betreffend den Waldfriedhof aus. Zur Verlängerung der hauptstädtischen Buslinie 4 bis nach Leudelingen weist Schöffe Eugène Halsdorf auf eine mögliche Kostenbeteiligung der Gemeinde Leudelingen hin.

3. Lehrpersonal, Ernennungen auf der Ersten Liste (unter Ausschluss der Öffentlichkeit)

In einer nicht-öffentlichen Sitzung ernennen die Ratsmitglieder Michèle Klecker aus Sassenheim auf einen Vollzeitposten in den Zyklen 2-4 der Grundschule. Der Halbtagsposten, der ohne jegliche Kandidatur blieb, wird auf der zweiten Liste des Unterrichtsministeriums ausgeschrieben werden.



4. Korrespondenz und Fragen der Gemeinderatsmitglieder

Rat Francisco Ramirez weist darauf hin, dass verschiedene Unternehmen den Rezyklingpark nutzen, der den Einwohnern der Gemeinde Leudelingen zur Entsorgung ihrer Abfälle vorbehalten ist. Der Schöffenrat ist sich dieses Problems bewusst und sucht derzeit nach einer wirksamen Lösung.

Nomination d'une enseignante

COMPTE RENDU DE LA SÉANCE DU 16 JUIN 2014

ORDRE DU JOUR :

1. Approbation de l'ordre du jour
2. Communications par le collège des bourgmestre et échevins
3. Personnel enseignant, nominations sur la première liste (huis clos)
4. Correspondance et questions des membres du conseil communal

PRÉSENTS :

Diane Bisenius-Feipel (bourgmestre), Eugène Halsdorf (échevin), Victor Christophe (échevin), Patrick Calmus, Marcel Jakobs, Marc Loess, Francisco Ramirez (conseillers), Marc Thill (secrétaire communal)

EXCUSÉ :

Raymond Kauffmann (conseiller)

1. Approbation de l'ordre du jour

En absence du conseiller Raymond Kauffmann, l'ordre du jour modifié par le sectionnement du point 3 en deux sous-points en ce qui concerne le poste à plein temps et le deuxième poste à mi-temps est accepté unanimement.

2. Communications par le collège des bourgmestre et échevins

Le bourgmestre Diane Bisenius-Feipel informe les conseillers sur la mise en service de la nouvelle ligne d'autobus reliant Leudelange via Bertrange à la Gare Centrale de Luxembourg et annonce des pourparlers pour discuter l'opportunité d'une prolongation de la ligne 4 de la Ville de Luxembourg – qui circule à un rythme de dix minutes – jusqu'à Leudelange.

Bien que la commune de Leudelange ne soit pas concernée par le projet elle a été citée lors des discussions autour du cimetière en forêt planifié par la Ville de Luxembourg à la limite de la commune de Leudelange. Le bourgmestre Diane Bisenius-Feipel s'interroge sur l'opportunité de se rallier au projet avec une parcelle de la commune de Leudelange et éventuellement combiner ce projet avec l'aménagement d'une piste cyclable prévue à cet endroit par le DICI. De toute façon l'évolution future du projet devra être observée.

Une autre communication concerne l'inauguration de la place de jeux à la « Schwéngsweed » tout comme la rénovation des

jeux pour enfants près de l'école primaire qui seront remplacés à tour de rôle en prenant soin de prévoir leur réutilisation lors de la rénovation de ce site dans le cadre des travaux de la nouvelle Maison Relais. Les remplacements devraient se faire pendant les vacances d'été.

Tous les conseillers expriment leur satisfaction sur la nouvelle ligne d'autobus et les réflexions du bourgmestre concernant le cimetière en forêt. En ce qui concerne la prolongation éventuelle de la ligne 4 de la Ville de Luxembourg, l'échevin Eugène Halsdorf attire l'attention sur le risque d'une participation financière par la commune de Leudelange.

3. Personnel enseignant, nominations sur la première liste (huis clos)

Dans une séance à huis clos, les conseillers nomment Michèle Klecker de Sanem à un poste plein temps dans les cycles 2-4 de l'école fondamentale. Le poste d'accueil à mi-temps resté sans candidature sera publié sur la deuxième liste du ministère de l'Éducation nationale.



4. Correspondance et questions des membres du conseil communal

Le conseiller Francisco Ramirez rend attentif au fait que plusieurs entreprises profitent du parc de recyclage réservé aux habitants de la commune de Leudelange pour se débarrasser de leurs déchets. Le collège échevinal est conscient du problème et recherche une solution efficace.

Altenwohnheim: Neuer Partner gesucht

KURZGEFASSTER BERICHT DER GEMEINDERATSSITZUNG VOM 30. JUNI 2014

TAGESORDNUNG:

1. Genehmigung der Tagesordnung
2. Mitteilungen des Schöffenrates
3. Genehmigung der provisorischen Schulorganisation 2014/2015
4. Organisation des Schultransportes 2014/2015
 - a) Organisation des Transportes
 - b) Nutzungsreglement
5. Standard-Arbeitsverträge für Studenten, Sommer 2014
6. Genehmigung des schulischen Erfolgsplans 2014-2017
7. Prüfungsbericht
 - a) Der Konten des Gemeindeeintreibers 2011
 - b) Der Konten des Schöffenrates 2011
8. Genehmigung der Abrechnung 2012 der „Maison Relais“
9. Genehmigung der Liste der säumigen Schuldner
10. Genehmigung der ordentlichen und außerordentlichen Beihilfen an die lokalen Vereine
11. Zusatzkredit: Anhebung eines Haushaltsartikels zur Erneuerung verschiedener Bestandteile der Spielplätze
12. Genehmigung eines notariellen Aktes zur Schaffung einer Grunddienstbarkeit zugunsten von Creos Luxembourg A.G.
13. Genehmigung einer Konvention über einen Grundstücksverkauf der Gemeinde Leudelingen an Jenny Werner
14. Genehmigung eines zusätzlichen Kostenvoranschlags für die unterirdischen Leitungen im CR 179 Cessingen/Leudelingen
15. Genehmigung einer Konvention zur Schaffung einer Koordinierungsstelle genannt „Büro DICI“
16. Zeitweiliges Verkehrsreglement in der Rue de Bettembourg für die Dauer einer Baustelle

17. Ernennung auf den Aufsichtsposten über die Schüler im kommunalen Schultransport 2014/2015 (nicht-öffentliche Sitzung)

18. Korrespondenz und Fragen der Gemeinderatsmitglieder

ANWESEND:

Diane Bisenius-Feipel (Bürgermeisterin), Eugène Halsdorf (Schöffe), Victor Christophe (Schöffe), Patrick Calmus, Raymond Kauffmann, Marc Loess, Francisco Ramirez (Räte), Marc Thill (Gemeindesekretär)

ENTSCHULDIGT:

Marcel Jakobs (Rat)

1. Genehmigung der Tagesordnung

In Abwesenheit von Rat Marcel Jakobs wird die Tagesordnung einstimmig angenommen.

2. Mitteilungen des Schöffenrates

Eingangs der Sitzung informiert Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel die Ratsmitglieder über das Scheitern der Verhandlungen mit Elysis a.s.b.l. betreffend die Errichtung eines Seniorenwohnheims auf einem Grundstück der Gemeinde Leudelingen. Da Elysis a.s.b.l. nicht bereit war, den Einwohnern von Leudelingen, entsprechend den Forderungen des Bürgermeister- und Schöffenrates, einen Vorteil bei der Aufnahme ins Seniorenheim zu gewähren, wurden die Verhandlungen in gegenseitigem Einvernehmen abgebrochen.

Da die Bettemburger Straße wegen Arbeiten bis zum 21. Juli gesperrt ist, muss der Schultransport umgeleitet werden. Die Schüler wurden schriftlich informiert. Der neue Fahrplan des Schulbusses wird bei Schulanfang im „Schoulbuet“ mitgeteilt.

Die Bürgermeisterin ist erfreut über die Gründung der neuen Elternvereinigung der Gemeinde Leudelingen.

Die sektoriellen Pläne des Staates betreffend Transport, Besiedlung, Landschaften und die wirtschaftlichen Aktivitätszonen wurden in der vergangenen Woche veröffentlicht. Die Einwohner können diese Pläne in der Gemeinde einsehen, wo ihnen der technische Dienst für ihre Fragen zur Verfügung steht. Eventuelle Reklamationen sind an den Bürgermeister- und Schöffenrat, sowie an das zuständige Ministerium zu richten.



Rat Patrick Calmus geht auf die nun eventuell notwendigen Schritte in Sachen Elysis ein, begrüßt die Fahrplanänderung des Schulbusses, genau wie die Gründung der neuen Elternvereinigung, wo er sich eine breite Mitarbeit der übrigen Eltern der Schüler wünscht.

Schöffe Victor Christophe bedauert die Tatsache, dass trotz eines guten Angebots an Bustransport viele Eltern es immer noch vorziehen, ihre Kinder im Privatwagen zur Schule zu bringen mit allen Verkehrs- und Sicherheitsproblemen die dies mit sich bringt.

Schöffe Eugène Halsdorf bedauert die nun verlorene Zeit durch die unfruchtbaren Verhandlungen mit Elysis. Zum sektoriellen Plan ruft er zu einer kontrollierten Bevölkerungsentwicklung auf die es den kommunalen Infrastrukturen erlaube, damit Schritt zu halten.

Für Rat Raymond Kauffmann wurde die Gemeinde bei den Verhandlungen mit Elysis hingehalten, was die Gemeinde viel Zeit gekostet habe. Die Gemeinde habe Grundstücke gekauft und Informationsversammlungen für die Bürger abgehalten. Elysis hat die Bedürfnisse der Gemeinde und ihrer Bürger nicht berücksichtigt. Er stellt sich Fragen über das Ziel dieser Vorgehensweise. Er beglückwünscht den Bürgermeister- und Schöffenrat, die Verhandlungen beendet zu haben und einen neuen Partner wollen zu suchen.

Rat Marco Loess befürchtet die Umleitung des Verkehrsstroms durch die Wohnviertel während den Arbeiten an der Rue de Bettembourg. Rat Francisco Ramirez bedauert dass die Kinder nicht einmal mehr 300 m zu Fuß zur Schule gehen wollen. Er ist einverstanden mit einem Schulbus für die weiter entfernt gelegenen Viertel wie Schléiwenhaff, spricht sich aber gegen einen Busdienst in der näheren Umgebung der Schule aus.

3. Genehmigung der provisorischen Schulorganisation 2014/2015

Die provisorische Schulorganisation 2014/2015 sieht insgesamt 212 Kinder in 15 Klassen der Grundschule in Leudelingen vor. In

der Früherziehung ist eine Klasse vorgesehen, drei Klassen sind in der Vorschule und in den Zyklen 2-4 sind alle Klassen doppelt besetzt mit Ausnahme des Zyklus 4.1 (5. Primärschulklasse) wo eine einzige Klasse ausreicht.

Auf die Frage von Rat Raymond Kaufmann über die Anzahl der Klassenräume teilt Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel mit, dass die Anzahl der Klassen derzeit ausreichend ist und die Schülerzahl pro Klasse zwischen 10 und 15 liege.

Die provisorische Schulorganisation wird einstimmig angenommen.

4. Organisation des Schultransportes 2014/2015

a) Organisation des Transportes

b) Nutzungsreglement

Die genaue Organisation des Schultransportes 2014/2015 wird in der Schulzeitung mitgeteilt und verändert sich geringfügig im Vergleich zum laufenden Jahr. Alle Ratsmitglieder sind mit der Organisation des Schultransportes einverstanden.

Um die Sicherheit im Bus und an den Haltestellen zu verbessern, hat der Schöffenrat für das kommende Schuljahr einen Verhaltenskodex aufgestellt, mit denen man den Schülern erklären möchte, wie sie sich beim Schultransport zu verhalten haben. Dieses Nutzungsreglement wird einstimmig angenommen.

Rat Patrick Calmus bemängelt, dass die Zeitspanne zwischen der Ankunft des Schülerbusses vor der Schule und der Anfangszeit der Klassenstunden zu kurz sei. Rat Raymond Kauffmann erinnert an die Möglichkeit, einen „Pedibus“ zu organisieren – eventuell eine Initiative für die neue Elternvereinigung.

5. Standard-Arbeitsvertrag für Studenten, Sommer 2014

Alle Ratsmitglieder sind mit den Arbeitsverträgen der Schüler einverstanden, die während der Sommerferien bei der Gemeinde Leudelingen beschäftigt werden.

6. Genehmigung des schulischen Erfolgsplans 2014-2017

Der schulische Erfolgsplan 2014-2017 findet die Zustimmung aller Ratsmitglieder. Rat Patrick Calmus befürchtet, dass dieser Plan die Ausgangssituation festhält und sich ein bestimmtes Ziel setzt.

7. Prüfungsbericht

a) Der Konten des Gemeindeeintnehmers 2011

b) Der Konten des Schöffensrates 2011

Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel erläutert die verschiedenen Bemerkungen der Aufsichtsbehörde, deren Umfang sich im Vergleich zu den Vorjahren wesentlich verringert hat. Nach den Glückwünschen des Präsidenten der Finanzkommission Rat Raymond Kauffmann, an die Adresse der Einnehmerin und des Gemeindesekretärs, sowie dem Dank des Schöffensrates an die lokale Finanzkommission, wurden beide Konten einstimmig angenommen.

8. Genehmigung der Abrechnung 2012 der „Maison Relais“

Alle Räte sind mit der Abrechnung der „Maison Relais“ für 2012 einverstanden, deren Kosten zu 75% vom Staat und zu 25% von der Gemeinde Leudelingen getragen werden. Bürgermeisterin Diane Feipel-Bisenius weist darauf hin, dass das Fassungsvermögen der „Maison Relais“ mit 104 Kindern montags, mittwochs und freitags erreicht ist. Die Situation an den Tagen mit schulfreiem Nachmittag bleibt günstiger. Ins betreffende Überlegungen bei der Gestaltung der neuen „Maison Relais“ werden notwendig sein.



Schöffe Eugène Halsdorf hält fest, dass die „Maison Relais“ Opfer ihres eigenen Erfolgs geworden ist, so dass man jetzt kurzfristig Lösungen finden muss um nicht Kinder abweisen und soziale Kriterien zur Aufnahme anwenden zu müssen. Der Schöffensrat habe bereits die notwendigen Informationen gesammelt, wohl wissend, dass dieser Dienst viel Geld kostet. Er hält aber auch fest, dass der Erfolg der „Maison Relais“ ebenfalls der guten Verwaltung dieser Einrichtung zu verdanken ist.

Rat Raymond Kauffmann versteht die Sorgen des Bürgermeister- und Schöffensrates. Er begrüßt dessen Anstrengungen bei der Suche nach einer Lösung.

9. Genehmigung der Liste der säumigen Schuldner

Die Liste der säumigen Schuldner der Gemeinde weist einen Fehlbetrag von 31.160,72 Euro auf, wobei der Gemeinderat den Antrag auf Entlastung über einen Betrag von 1.629,89 Euro unterstützt. Die übrigen Schulden sollen mit rechtlichen Mitteln eingetrieben werden.

Rat Raymond Kauffmann erinnert an den Vorschlag der Finanzkommission, künftig bei einem Vertrag für die Lieferung von Wasser oder Abfallbehältern von Neubürgern der Gemeinde Leudelingen eine Kautions zu verlangen. Diese Methode vermeidet langwierige Recherchen beim unerwarteten Verzug säumiger Schuldner.

Der Restantenetat wird einstimmig angenommen.

10. Genehmigung der ordentlichen und außerordentlichen Beihilfen an die lokalen Vereinigungen

Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel dankt allen Leudelinger Vereinen für ihre Anwesenheit bei den lokalen Veranstaltungen und teilt mit, dass die Gemeinde insgesamt 23.299,62 Euro an ordentlichen Beihilfen für die kulturellen, sportlichen und freizeithlichen Vereinigungen, sowie drei außerordentliche Beihilfen zum 50-jährigen Bestehen des Tischtennisvereins, zur Anschaffung von Mini-Toren für den „1. FC Gruefwiss“ und für die Beschilderung der Wanderwege durch die „Tröppelfränn“ bereitstellt.

Rat Raymond Kauffmann informiert, dass der Betrag der Subsidien durch ein internes Reglement festgelegt wird, derweil Rat Patrick Calmus vorschlägt, neue Vereine auf die Subsidien-Möglichkeit hinzuweisen. Schöffe Eugène Halsdorf erläutert, dass die Vereinigungen hierüber informiert werden, sobald ihre Statuten bei der Gemeinde eingegangen sind. Die Beihilfen werden mit den Stimmen aller Ratsmitglieder gewährt.

11. Zusatzkredit: Anhebung eines Haushaltsartikels zur Erneuerung verschiedener Bestandteile der Spielplätze

Die Bürgermeisterin erinnert an die Einweihung des neuen Spielplatzes auf der „Schwengsweed“ und teilt mit, dass der Spielplatz bei der Schule den Sicherheitsbestimmungen nicht mehr entspricht und verschiedene Spiele dringend ersetzt werden

müssen, ebenso wie an verschiedenen anderen Orten in der Gemeinde. Sie schlägt daher zur Verbesserung der Sicherheit und der Qualität einen Zusatzkredit von 120.000 Euro vor. Der ursprüngliche Haushaltskredit beläuft sich auf 90.000 Euro.

Rat Patrick Calmus freut sich trotz des hohen Betrags über diese Investition und schlägt vor, die Erneuerung des Bodenbelags zu verzögern, falls es sich nicht mit Sicherheit um den zukünftigen Standort handelt, sowie in Zukunft die Geräte regelmäßig auszutauschen, um so eine Ansammlung hoher Ausgaben zu vermeiden.



Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel erinnert daran, dass sich die Sicherheitsstandards geändert haben, so dass Geräte, die augenscheinlich noch in gutem Zustand sind, nicht mehr den Normen entsprechen und somit aus Sicherheitsgründen ausgetauscht werden müssen. Der Zusatzkredit wird einstimmig angenommen.

12. Genehmigung eines notariellen Aktes zur Schaffung einer Grunddienstbarkeit zugunsten von Creos Luxemburg A.G.

Alle Ratsmitglieder sind mit einem notariellen Akt einverstanden, der es der Belegschaft von Creos ermöglicht, zu jeder Zeit Zugang zu ihren Einrichtungen in der Aktivitätszone „am Bann“ zu haben.

13. Genehmigung einer Konvention über einen Grundstücksverkauf der Gemeinde Leudelingen an Jenny Werner

Ebenfalls mit den Stimmen aller Räte wird ein Verkaufsakt über eine Parzelle von 0,05 Ar zur Begradigung des Grundstücks, zum Preis von 1.500 Euro, an Jenny Werner gutgeheißen.

14. Genehmigung eines zusätzlichen Kostenvoranschlags für die unterirdischen Leitungen im CR 179 Cessingen/Leudelingen

Da die Arbeiten an den unterirdischen Leitungen im CR 179 Cessingen/Leudelingen teurer als vorgesehen werden, genehmigen die Ratsmitglieder einstimmig einen Zusatzkredit von 35.946,99 Euro.

15. Genehmigung einer Konvention zur Schaffung einer Koordinierungsstelle genannt „Büro DICI“

Alle Räte sind mit einer Konvention mit dem DICI einverstanden, das eine Person einstellt um die Arbeit des politischen und des technischen Vorstands zu koordinieren. Auf die Gemeinde Leudelingen entfallen 10,4% der anfallenden Kosten, also 8.840 Euro pro Jahr.

Rat Raymond Kauffmann listet die zahlreichen Aufgaben dieser Person auf und befürchtet für die Zukunft die Einstellung von einer oder zwei zusätzlichen Personen für diesen Dienst.

16. Zeitweiliges Verkehrsreglement in der Rue de Bettembourg für die Dauer einer Baustelle

Damit die Arbeiten an der Rue de Bettembourg schneller vorankommen, wird diese Straße bis zum 21. Juli für jeglichen Verkehr gesperrt. Alle Ratsmitglieder befürworten das zeitweilige Verkehrsreglement.

17. Ernennung auf den Aufsichtsposten über die Schüler, welche den kommunalen Schultransport 2014/2015 benutzen (in nicht-öffentlicher Sitzung)

In einer nicht-öffentlichen Sitzung ernennen die Gemeinderäte Simone Pintsch zur Aufsichtsperson der Schüler im Schultransport.

18. Korrespondenz und Fragen der Gemeinderatsmitglieder

Rat Marco Loess informiert sich über eine Einladung des SICEC zur Einweihung der neuen Streuwiese.

Rat Raymond Kauffmann will Aufschluss über eine Creos-Rückzahlung und Rat Paco Ramirez erkundigt sich nach dem Waldfriedhof an der Gemeindegrenze zu Leudelingen.

Résidence pour personnes âgées : à la recherche d'un nouveau partenaire

COMPTE RENDU DE LA SÉANCE DU 30 JUIN 2014

ORDRE DU JOUR :

1. Approbation de l'ordre du jour
2. Communications par le collège des bourgmestre et échevins
3. Approbation de l'organisation scolaire provisoire 2014/2015
4. Organisation du transport scolaire 2014/2015
 - a) Organisation du Transport
 - b) Règlement d'utilisation
5. Approbation des contrats de travail type pour étudiants, été 2014
6. Approbation du plan de réussite scolaire 2014-2017
7. Rapport de vérification
 - a) Compte administratif 2011
 - b) Compte de gestion 2011
8. Approbation du décompte de la Maison Relais 2012
9. Approbation de l'état des restants
10. Allocation des subsides ordinaires et extraordinaires aux associations locales
11. Crédit spécial : Augmentation d'un article budgétaire en vue de renouveler certains éléments des aires de jeux
12. Approbation d'un acte notarié sur la constitution d'une servitude en faveur de Creos Luxembourg s. a.
13. Approbation d'une convention sur une vente de terrain de la commune de Leudelange à Mme Jenny Werner
14. Approbation du devis supplémentaire pour les réseaux enterrés du CR 179 à Cessange/Leudelange
15. Approbation d'une convention relative à la création d'une cellule de coordination dite « Bureau DICI »

16. Règlement temporaire de la circulation dans la rue de Bettembourg pour les besoins d'un chantier

17. Nomination au poste de surveillant des écoliers utilisant le transport scolaire communal pour l'année scolaire 2014/2015 (huis clos)

18. Correspondance et questions des membres du conseil communal

PRÉSENTS :

Diane Bisenius-Feipel (bourgmestre), Eugène Halsdorf (échevin), Victor Christophe (échevin), Raymond Kauffmann, Patrick Calmus, Marc Loess, Francisco Ramirez (conseillers), Marc Thill (secrétaire communal)

EXCUSÉ :

Marcel Jakobs (conseiller)

1. Approbation de l'ordre du jour

En absence du conseiller Marcel Jakobs l'ordre du jour proposé est approuvé à l'unanimité.

2. Communications par le collège des bourgmestre et échevins

En début de séance le bourgmestre Diane Bisenius-Feipel informe les conseillers de l'échec des négociations avec l'a.s.b.l. Elysis concernant le projet d'une maison pour personnes âgées sur un terrain de la commune de Leudelange. Puisque Elysis a.s.b.l. n'était pas disposé à accorder aux habitants de la commune de Leudelange les avantages d'admission qui correspondaient aux attentes du Collège des bourgmestre et échevins, les pourparlers ont été rompus d'un accord bilatéral.

La route de Bettembourg sera barrée pour cause de travaux jusqu'au 21 juillet. Le transport scolaire devra emprunter un trajet alternatif. Les écoliers ont été informés par écrit. Le nouvel horaire du bus scolaire figurera lors de la rentrée au sein du « Schoulbuet ».

Le bourgmestre approuve la fondation d'une nouvelle association des parents d'élèves de la commune de Leudelange.



Les plans sectoriels de l'État concernant le transport, le logement, les paysages et les zones d'activités économiques ont été communiqués aux autorités communales la semaine dernière. Les habitants peuvent les consulter à la maison communale. Le service technique communal est disponible pour toute question. Les réclamations sont à adresser soit au Collège des bourgmestre et échevins, soit au ministère du Développement durable.

Le conseiller Patrick Calmus s'exprime sur les éventuelles suites du dossier Elysis, salue le changement des horaires du bus scolaire tout comme la création d'une nouvelle association de parents d'élèves où il espère une large collaboration de la part de tous les parents d'élèves.

L'échevin Victor Christophe déplore que malgré l'existence d'un bon transport scolaire, un grand nombre de parents préfère amener leurs enfants en voiture privée jusqu'à l'école avec tous les problèmes de la circulation et de la sécurité qui en résultent. L'échevin Eugène Halsdorf déplore le temps perdu par les négociations infructueuses avec Elysis. Quant au plan sectoriel il fait appel à une croissance réfléchie de la population pour permettre aux infrastructures communales de suivre cette évolution.

Le conseiller Raymond Kauffmann parle d'une manœuvre dilatoire d'Elysis qui a coûté beaucoup de temps à la commune qui a acheté des terrains et organisé des réunions d'information pour les citoyens. Elysis n'a pas tenu compte des objectifs de la commune et de ses habitants. Il se pose des questions sur le but de cette démarche. Il félicite le Collège des bourgmestre et échevins d'avoir mis un terme aux négociations et de vouloir chercher un nouveau partenaire.

Le conseiller Marco Loess s'inquiète d'une déviation possible de la circulation vers les quartiers d'habitation lors des travaux dans la route de Bettembourg. Le conseiller Francisco Ramirez déplore

que les écoliers ne veulent plus marcher 300 m pour rejoindre l'école. Il s'exprime pour un transport scolaire desservant les localités comme « Schleiwenhaff » et les quartiers plus éloignés de l'école. Il refuse toutefois un bus scolaire pour les alentours immédiats de l'école.

3. Approbation de l'organisation scolaire provisoire 2014/2015

L'organisation scolaire provisoire 2014/2015 prévoit un total de 212 enfants dans les 15 classes de l'école fondamentale de Leudelange. Pour le précoce, l'organisation scolaire prévoit une classe, trois classes au préscolaire. Aux cycles 2-4 toutes les classes sont doubles sauf le cycle 4.1 (5^e primaire) où une seule classe suffira.

Suite à une question du conseiller Raymond Kauffmann concernant la disponibilité des salles de classes, le bourgmestre Diane Bisenius-Feipel informe que pour l'instant le nombre de salles de classes est suffisant et que le nombre d'enfants par classe varie entre 10 et 15.

L'organisation scolaire provisoire est approuvée à l'unanimité.

4. Organisation du transport scolaire 2014/2015

a) Organisation du Transport

b) Règlement d'utilisation

L'organisation détaillée du transport scolaire 2014/2015 sera insérée dans le bulletin scolaire et varie légèrement par rapport à l'année en cours. Tous les conseillers sont d'accord avec l'organisation du transport scolaire.

Pour améliorer la sécurité dans le bus et aux arrêts d'autobus, le conseil communal a élaboré un code de conduite par lequel il veut expliquer aux enfants comment se comporter correctement dans le transport scolaire. Le règlement d'utilisation est approuvé à l'unanimité.

Le conseiller Patrick Calmus critique le manque de temps après l'arrivée du bus scolaire devant l'école et l'horaire du début des cours. Le conseiller Raymond Kauffmann évoque la possibilité d'organiser un « Pedibus », peut-être une initiative pour la nouvelle association des parents.

5. Approbation des contrats de travail type pour étudiants, été 2014

Tous les conseillers sont d'accord avec les contrats de travail des étudiants qui seront occupés par la commune de Leudelange pendant les vacances d'été.

6. Approbation du plan de réussite scolaire 2014-2017

Le plan de réussite scolaire 2014-2017 trouve l'accord de tous les conseillers. Le conseiller Patrick Calmus pense que ce plan précise la situation de départ et fixe un objectif bien défini.

7. Rapport de vérification

a) Compte administratif 2011

b) Compte de gestion 2011

Le bourgmestre Diane Bisenius-Feipel approuve que les critiques de l'autorité supérieure aient nettement diminuées par rapport aux années précédentes. Après les félicitations du président de la commission des finances, le conseiller Raymond Kauffmann, à l'adresse de la receveuse et du secrétaire communal, tout comme les remerciements du Collège des bourgmestre et échevins à l'adresse de la commission des finances, le compte administratif tout comme le compte de gestion 2011 sont approuvés à l'unanimité.



8. Approbation du décompte de la Maison Relais 2012

Tous les conseillers sont d'accord avec le décompte de la Maison Relais 2012 où les frais sont répartis à 75% pour l'État et à 25% pour la commune de Leudelange. Le bourgmestre Diane Bisenius-Feipel rend attentif qu'avec 104 enfants la capacité maximale de la Maison Relais est atteinte les lundis, mercredis et vendredis. La situation est plus détendue les autres jours. Cette situation nécessite de sérieuses réflexions sur la conception de la nouvelle Maison Relais.

L'échevin Eugène Halsdorf retient que la Maison Relais est devenue victime de son propre succès. Il s'agit maintenant de trouver des solutions à court terme pour ne pas devoir refuser des enfants et appliquer des critères sociaux. Le Collège des bourgmestre et échevins a d'ores et déjà pris les informations nécessaires, tout en sachant que ce service coûte beaucoup d'argent. Mais il retient également que le succès de la Maison Relais revient aussi à la bonne gérance de celle-ci.

Le conseiller Raymond Kauffmann comprend les soucis du Collège des bourgmestre et échevins et salue les efforts réalisés pour trouver une solution.

9. Approbation de l'état des restants

L'état des restants se résume à un total de 31.160,72 Euro de dettes envers la commune de Leudelange. Le Conseil communal donne décharge pour le montant de 1.629,89 Euro. Le reste se compose de divers montants où le recours juridique suit son cours.

Le conseiller Raymond Kauffmann rappelle la proposition de la commission des finances de demander à l'avenir des cautions auprès des nouveaux citoyens de la commune de Leudelange en début d'un contrat de fourniture d'eau ou poubelles. Cette méthode éviterait des recherches compliquées après le départ impromptu des débiteurs.

L'état des restants est approuvé à l'unanimité.

10. Allocation des subsides ordinaires et extraordinaires aux associations locales

Le bourgmestre Diane Bisenius-Feipel remercie toutes les associations de Leudelange pour leur participation lors des manifestations locales et informe que la commune alloue 23.299,62 Euro de subsides ordinaires aux associations culturelles, sportives et de loisir, ainsi que trois subsides extraordinaires pour le 50e anniversaire du club du tennis de table, l'acquisition de minibus pour le « 1 FC Gruefwiss » et la signalisation des circuits pédestres par les « Trëppelfrënn ».

Le conseiller Raymond Kauffmann note, que les subsides sont distribués selon un règlement interne qui fixe les montants tandis que le conseiller Patrick Calmus suggère d'informer les nouvelles associations sur la possibilité de demander des subsides. L'échevin Eugène Halsdorf explique que les associations sont informées

dès que leurs statuts sont déposés à la commune. Les subsides sont accordés à l'unanimité.

11. Crédit spécial : Augmentation d'un article budgétaire en vue de renouveler certains éléments des aires de jeux

Le bourgmestre rappelle l'inauguration de la nouvelle place de jeux à la « Schwengsweed » et informe que l'aire de jeux près de l'école ne satisfait plus aux prescriptions de la sécurité et que certains jeux doivent être remplacés d'urgence, tout comme sur d'autres sites de la commune. Elle propose un crédit supplémentaire de 120.000 Euro pour améliorer la sécurité et la qualité des aires de jeux. Le crédit initial au budget se chiffre à 90.000 Euro.



Le conseiller Patrick Calmus se dit satisfait de cet investissement malgré la somme importante et propose de retarder la réfection du sol si l'emplacement futur n'est pas définitif et de remplacer dorénavant les installations à tour de rôle pour éviter une accumulation de dépenses importantes.

Le bourgmestre Diane Feipel-Bisenius rappelle que les standards de sécurité ont changé de manière que des jeux, apparemment en bon état, ne correspondent plus aux normes prescrites et doivent être remplacés pour des raisons de sécurité. Le crédit supplémentaire est approuvé à l'unanimité.

12. Approbation d'un acte notarié sur la constitution d'une servitude en faveur de Creos Luxembourg s. a.

Tous les conseillers sont d'accord avec un acte notarié autorisant l'accès permanent aux équipes de Creos à leurs installations dans la zone d'activités « Am Bann ».

13. Approbation d'une convention sur une vente de terrain de la commune de Leudelange à Mme Jenny Werner

Également à l'unanimité les conseillers approuvent un acte de vente d'un terrain de 0,05 ares au prix de 1.500 Euro à Mme Jenny Werner en vue de la rectification de son terrain.

14. Approbation du devis supplémentaire pour les réseaux enterrés du CR 179 à Cessange/Leudelange

Comme les travaux effectués au CR 179 à Cessange/Leudelange deviennent plus chers que prévu, les conseillers approuvent à l'unanimité un crédit supplémentaire de 35.946,99 Euro.

15. Approbation d'une convention relative à la création d'une cellule de coordination dite « Bureau DICI »

Tous les conseillers approuvent une convention avec le DICI qui engage une personne pour coordonner le travail du comité politique et du comité technique. La commune de Leudelange s'engage pour 10,4% des frais totaux, soit 8.840 Euro par an.

Le conseiller Raymond Kauffmann cite les nombreuses tâches à accomplir par cette personne et craint le prochain engagement d'une ou de deux personnes supplémentaires pour ce service.

16. Règlement temporaire de la circulation dans la rue de Bettembourg pour les besoins d'un chantier

Pour accélérer les travaux au niveau du carrefour la rue de Bettembourg est fermée à toute circulation jusqu'au 21 juillet. Tous les conseillers sont d'accord avec ce règlement temporaire de la circulation.

17. Nomination au poste de surveillant des écoliers utilisant le transport scolaire communal pour l'année scolaire 2014/2015 (huis clos)

Dans une séance à huis clos les conseillers nomment Mme Simone Pintsch au poste de surveillante des écoliers utilisant le transport scolaire.

18. Correspondance et questions des membres du conseil communal

Le conseiller Marco Loess s'informe sur une invitation de la SICEC à l'occasion de l'inauguration du nouveau jardin du souvenir.

Le conseiller Raymond Kauffmann demande des informations sur un remboursement de la Creos tandis que le conseiller Francisco Ramirez demande des informations sur le cimetière forestier aux limites de la commune de Leudelange.

Equinox in Leudelingen

Equinox à Leudelange

Ein hochwertiges, musikalisches Angebot zeichnete das Konzert „Equinox“ am 5. April 2014 im Centre sociétaire „an der Eech“ aus. Unter der Bezeichnung „Local Heros and Friends“ verbargen sich drei bekannte Bands: „The Kooters“, „Open seas“ und „Seed to tree“. Den Abschluss bildete eine After Show Party mit DJ Rixter. Enttäuscht zeigten sich die Veranstalter Jugendkommission und Jugendhaus Leudelingen allerdings über den geringen Publikumszulauf. Ein kleines Mankum das jedoch von der Qualität der Darbietungen und der guten Stimmung im Saal überboten wurde.

Une offre musicale de grande qualité figurait à l'affiche du concert « Equinox » le 5 avril 2014 au Centre sociétaire « an der Eech ». Trois formations connues « The Kooters », « Open seas » und „Seed to tree“ se produisaient sous le slogan « Local Heros and Friends ». Le concert fut clôturé par une « After Show Party » célébrée par DJ Rixter. Les organisateurs la commission de la jeunesse et la maison des jeunes se montraient toutefois déçus par le maigre afflux du public. Un petit défaut qui fut compensé par la qualité des performances et par la bonne ambiance dans la salle.



Kiermesgäescht



Die „Kiermesgäescht“ eine Verwechslungskomödie von Edmond (Dicks) de la Fontaine aus der alten Zeit gastierte am 26. April in Leudelingen. Am Kiermestag versucht der finanziell schlecht gestellte Schreinermeister „Holzknuet“ seine Tochter „Nannei“ mit einem Cousins zu verhehelichen. Dabei taucht jedoch der ehemalige Freund der Tochter „Harrei“ auf und stiftet Verwirrung indem er sich nacheinander als die verschiedenen Cousins verkleidet. Ein weiterer Erfolg der „Opéra du trottoir“ von Yännchen Hoffmann und Carlo Hartmann.



« Kiermesgäescht » une comédie d'antan écrit par Edmond (Dicks) de la Fontaine a été représentée le 26 avril à Leudelage. Le jour de la kermesse le pauvre maître menuisier « Holzknuet » tente de marier sa fille « Nannei » à un de ses cousins bien situés. Soudainement apparaît « Harrei » l'ancien fiancé de sa fille et crée confusion en s'accaparant successivement le rôle des différents cousins. Un succès de l'Opéra du trottoir crée par Yännchen Hoffmann et Carlo Hartmann.



“Girls' Day - Boys' Day” 2014 in Leudelingen



Am 8. Mai 2014 organisierte die Kommission für Chancengleichheit ein weiteres Mal den „Girls' and Boys' Day“. Hier haben Mädchen und Jungen die Gelegenheit eine für sie eigentlich atypische Berufswelt kennen zu lernen.

Dieses Jahr arbeitete Sarah LORENZ einen halben Tag lang unter der fachkundigen Anleitung von Gärtnermeister Marc REULAND in den Grünanlagen des Ortes Leudelingen. Der Schöffenrat vertreten durch Schöffen Vic. CHRISTOPHE stellte der Jugendlichen ein Zertifikat aus.

La commission de l'égalité des chances a organisé le 8 mai l'édition 2014 du « Girls' and Boys' Day ». Cette initiative donne aux jeunes adolescents et adolescentes l'occasion de faire connaissance avec un monde de travail qui pour eux devrait être quasiment atypique.

Sarah LORENZ a travaillé cette année pendant la durée d'une demi-journée sous l'intendance professionnelle du maître jardinier Marc REULAND dans les espaces verts de la localité de Leudelage. Le Collège des bourgmestre et échevins représenté par l'échevin Vic. CHRISTOPHE a établi un certificat de participation.

Nopeschfest 2014

Fête des voisins 2014

„Nachbarn sein, Nachbarn kennenlernen.“ Ein Satz der eigentlich selbstverständlich sein müsste. Allerdings ist dies, vor allem in den grösseren Orten, immer weniger der Fall. Das Nachbarschaftsfest oder „Nopeschfest“ bietet hier eine gute Gelegenheit um dieses Defizit wieder wett zu machen.

Dieses Ereignis, die auf europäischer Basis vor einigen Jahren gegründet wurde, regt die Leute dazu an, ein gemeinsames Picknick oder Fest zu organisieren um so einige Stunden zusammen mit den oft unbekannten Nachbarn zu verbringen.

Unsere Bilder zeigen die Vertreter der Gemeindeverwaltungen bei der Pressekonferenz, sowie ein sehr gelungenes Nopeschfest, das selbstverständlich unter Nachbarn im Domaine Schmiseleck / Schaefert stattfand.

« Être voisins, connaître ses voisins ». Une locution qui devrait être commune. Malheureusement cette situation devient, surtout dans les grandes agglomérations, de moins en moins réelle. La fête des voisins ou « Nopeschfest » est une excellente occasion pour combler ce déficit.

Cet événement né sur base d'une initiative européenne invite la population à organiser un pic-nic ou une fête en commun afin de passer quelques heures avec les voisins souvent inconnus.

Nos illustrations montrent les représentants des administrations communales lors de la conférence de presse, ainsi qu'une fête de voisins très réussie, qui a été organisée bien entendu entre voisins dans le domaine Schmiseleck / Schaefert.



Œuvre Nationale de secours Grande-Duchesse Charlotte



Die Präsentation der künstlerischen Werke und die Vorstellung der philanthropischen Aktivitäten der „Œuvre Nationale de secours Grande-Duchesse Charlotte“ (œuvre) fand am vergangenen 22. Mai im neuen Verwaltungsgebäude in Leudelange, in Beisein vieler Persönlichkeiten aus der Politik und der zivilen Gesellschaft statt.

Die „Œuvre Nationale de secours Grande-Duchesse Charlotte“ (œuvre) ist eine Anstalt öffentlichen Rechts, welche dem Staatsminister untersteht. Ihre Mission besteht in der Verwaltung und der Organisation der Nationalloterie.

Die Haupteinnahmen der „Œuvre“ stammen aus der Nationalloterie. Damit werden zahlreiche Aktionen und philanthropische Werke, unter anderen jene des Luxemburger Roten Kreuzes, der Stiftung Caritas, sowie der Ligue Luxembourgeoise de Prévention et d'Action médico-sociale unterstützt. Die „Œuvre“ beteiligt sich ebenfalls an den Ausgaben der Sozialämter und des Fonds National de Solidarité.

Le vernissage des installations artistiques et la présentation des activités philanthropiques de l'„Œuvre Nationale de secours Grande-Duchesse Charlotte“ (œuvre) a eu lieu le 22 mai passé dans le nouveau bâtiment administratif à Leudelange en présence de nombreux personnalités de la vie politique et de la société civile.

L'Œuvre Nationale de Secours Grande-Duchesse Charlotte (œuvre) est un établissement public soumis à la tutelle du Ministre d'Etat. Elle a comme mission la gestion et l'organisation de la Loterie Nationale.

L'Œuvre, dont les recettes sont générées en particulier par la Loterie Nationale, a ainsi soutenu un nombre considérable d'actions et projets philanthropiques, promus notamment par la Croix-Rouge luxembourgeoise, la Fondation Caritas, la Ligue Luxembourgeoise de Prévention et d'Action médico-sociale. L'Œuvre participe également aux dépenses des offices sociaux communaux et du Fonds National de Solidarité.



Etappenstart der „Flèche du Sud“

Départ d'une étape de la « Flèche du Sud »



Ein Fahrradstrassenrennen ist stets eine spannende und farbenfrohe Angelegenheit. Die letzte Etappe der diesjährigen Ausgabe des Strassenklassikers „Flèche du Sud“ startete am 1. Juni 2014 in Leudelingen und brachte die Rennfahrer nach 160,10 gefahrenen Kilometer in Esch/Alzette ins Ziel. Den Start in Leudelingen gab Bürgermeisterin Diane BISENIUS-FEIPPEL.

Une course de bicyclette sur route est toujours un événement passionnant qui est animé de mille couleurs. Le départ de la dernière étape du classique sur route « Flèche du Sud » a été donné le 1 juin 2014 à Leudelingen et a mené les coureurs après 160,10 kilomètres de course à l'arrivée située à Esch-sur-Alzette. Le départ à Leudelingen a été donné par le bourgmestre Diane BISENIUS-FEIPPEL.



Buslinie 26 eröffnet

Ligne autobus 26 mise en service

Am 2. Juni 2014 wurden die neuen Buslinien 26 und 27 (RGTR Bezeichnung 226 und 227) offiziell eröffnet. Die Linien wurden im Rahmen des gemeindeübergreifenden DICI (développement intercommunal coordonné et intégratif) Planungsprozesses geschaffen. Der DICI Prozess umfasst die Entwicklung in den Gemeinden Bartringen, Hesperingen, Leudelingen, Strassen und den südwestlichen Teil der Stadt Luxemburg.

Die Buslinie 26 wird in einem 30 Minuten Takt ab dem Wasserturm der Gemeinde Bartringen (Belle étoile) über Leudelingen Bahnhof, Schléiwenhaff, Ortszentrum Leudelingen, dann Aktivitätszone „am Bann“ zur Cloche d'Or, Howald bis zum Bahnhof in Luxemburg-Stadt und zurück fahren.

Die Buslinie 27 fährt ebenfalls ab dem Wasserturm der Gemeinde Bartringen (Belle étoile) durch Bartringen, Strassen, Aktivitätszone Bourmicht, über Merl zum hauptstädtischen Bahnhof.

Fahrpläne hängen an den jeweiligen Haltestellen aus. Zusätzliche Informationen gibt es in der Mobilitätszentrale unter 2465 2465 oder www.mobiliteit.lu.

L'inauguration officielle des nouvelles lignes autobus 26 et 27 (dénomination RGTR 226 et 227) a eu lieu le 2 juin 2014. La ligne a été créée dans le cadre du processus de planification intercommunal DICI (développement intercommunal coordonné et intégratif). Le processus DICI englobe le développement sur le territoire des communes Bertrange, Hesperange, Leudelange, Strassen et la partie du Sud-ouest de la ville de Luxembourg.

La ligne 26 dessert dans un rythme de 30 minutes à partir du château d'eau de la commune de Bertrange (Belle étoile), Leudelange gare, Schléiwenhaff, le centre de Leudelange, ensuite la zone d'activités « am Bann », la Cloche d'Or, Howald pour aboutir à la gare de Luxembourg-Ville, puis faire le trajet retour.

La ligne 27 prend son départ aussi au château d'eau de la commune de Bertrange, traverse Bertrange, Strassen, la zone d'activités « Bourmicht », Merl en direction de la gare de la capitale.

Les horaires sont affichés aux arrêts d'autobus. Des informations supplémentaires sont disponibles au sein de la centrale de mobilité sous 2465 2465 ou sous www.mobiliteit.lu.



nouvelle
connexion



verkeiers
verbond



MINISTÈRE
DU DÉVELOPPEMENT DURABLE
ET DES INFRASTRUCTURES

Notre **application pour smartphone** vous permet de rechercher vos itinéraires où que vous soyez et, grâce à la géolocalisation, à partir du lieu où vous vous trouvez. Téléchargez notre application gratuite en suivant le code QR ci-dessous ou rendez-vous sur m.mobiliteit.lju



A map of the Luxembourg region with three locations marked by red circles and labeled: BERTRANGE, LUXEMBOURG, and LEUDELANGE.

Centrales de mobilité Luxembourg Gare centrale, lundi à vendredi 6h00 - 21h00 week-end et jours fériés 8h00 - 20h00 Esch-sur-Alzette, Gare Belval-Université lundi à vendredi 7h00 - 19h00

Pour plus de renseignements, consultez le site www.mobiliteit.lu l'application mobile ou appelez au call center : T +352 2465 2465
lundi à vendredi 6h00 - 21h00 Week-end
et jours fériés : 8h00 - 20h00



Développement intercommunal
coordonné et intégratif

Bertrange
Hesperange
Leudelange
Luxembourg

Ministère du Développement
durable et des Infrastructures
Département de l'aménagement
du territoire

☎ 2465 2465



Luxembourg Gare - Bertrange

Luxembourg Gare - Howald - Gasperich - Leudelange - Helfent - Bertrange

	Luxembourg Gare Centrale Quai 5	Howald, Moureschanz	Howald, Ronnebësch	Gasperich, Cloche d'Or	Gasperich, Scharfen Eck	Leudelange, Grasbësch	Leudelange, Foyer	Leudelange, Edeleck	Leudelange, Op der Strooss	Leudelange, Gruef	Leudelange, Wäschbur	Leudelange, Kamellebléig	Leudelange, Pëssendall	Leudelange, Schliwenhaff	Leudelange, Ketzelaach	Leudelange, Acherheer	Leudelange, Gare (Arrivée)	Leudelange, Gare (Départ)	Helfent, Automobile Club	Bertrange, Fleuri	Bertrange, Richterwee	Bertrange, Montreale	Bertrange, Kierfecht	Bertrange, Belle Etoile
⊙	4:58	5:02	5:03	5:07	5:07	5:10	5:12	5:14	5:15	5:16	5:17	5:18	5:19	5:20	5:20	5:21	5:24	5:34	5:38	5:41	5:42	5:42	5:42	5:45
⌘	5:28	5:32	5:33	5:37	5:37	5:40	5:42	5:44	5:45	5:46	5:47	5:48	5:49	5:50	5:50	5:51	5:54	6:04	6:08	6:11	6:12	6:12	6:12	6:15
⊙	5:58	6:02	6:03	6:07	6:07	6:10	6:12	6:14	6:15	6:16	6:17	6:18	6:19	6:20	6:20	6:21	6:24	6:34	6:38	6:41	6:42	6:42	6:42	6:45
⊙	6:19	6:24	6:25	6:29	6:30	6:34	6:36	6:38	6:39	6:40	6:41	6:42	6:43	6:44	6:44	6:45	6:51	7:04	7:08	7:11	7:12	7:13	7:13	7:17
⊙	6:28	6:32	6:33	6:37	6:37	6:40	6:42	6:44	6:45	6:46	6:47	6:48	6:49	6:50	6:50	6:51	6:54	7:04	7:08	7:11	7:12	7:12	7:12	7:15
⊙	6:49	6:54	6:55	6:59	7:00	7:04	7:06	7:08	7:09	7:10	7:11	7:12	7:13	7:14	7:14	7:15	7:21	7:34	7:38	7:41	7:42	7:43	7:43	7:47
⊙	6:58	7:02	7:03	7:07	7:07	7:10	7:12	7:14	7:15	7:16	7:17	7:18	7:19	7:20	7:20	7:21	7:24	7:34	7:38	7:41	7:42	7:42	7:42	7:45
⊙	7:19	7:24	7:25	7:29	7:30	7:34	7:36	7:38	7:39	7:40	7:41	7:42	7:43	7:44	7:44	7:45	7:51	8:04	8:08	8:11	8:12	8:13	8:13	8:17
⊙	7:28	7:32	7:33	7:37	7:37	7:40	7:42	7:44	7:45	7:46	7:47	7:48	7:49	7:50	7:50	7:51	7:54	8:04	8:08	8:11	8:12	8:12	8:12	8:15
⊙	7:49	7:54	7:55	7:59	8:00	8:04	8:06	8:08	8:09	8:10	8:11	8:12	8:13	8:14	8:14	8:15	8:21	8:34	8:38	8:41	8:42	8:43	8:43	8:47
⊙	7:56	8:01	8:02	8:06	8:07	8:11	8:13	8:15	8:16	8:17	8:18	8:19	8:20	8:21	8:21	8:22	8:24	8:34	8:38	8:40	8:41	8:42	8:42	8:46
info jours ouvrables : du lundi au vendredi entre 7.49 et 18.49 les bus circuleront toutes les 30 min. les samedis entre 7.56 et 18.56 les bus circuleront toutes les 30 min.																								
⊙	18:56	19:01	19:02	19:06	19:07	19:11	19:13	19:15	19:16	19:17	19:18	19:19	19:20	19:21	19:21	19:22	19:24	19:34	19:38	19:40	19:41	19:42	19:42	19:46
⊙	19:19	19:24	19:25	19:29	19:30	19:34	19:36	19:38	19:39	19:40	19:41	19:42	19:43	19:44	19:44	19:45	19:51	20:04	20:08	20:11	20:12	20:13	20:13	20:17
⊙	19:28	19:32	19:33	19:37	19:37	19:40	19:42	19:44	19:45	19:46	19:47	19:48	19:49	19:50	19:50	19:51	19:54	20:04	20:08	20:11	20:12	20:12	20:12	20:15
⊙	20:28	20:32	20:33	20:37	20:37	20:40	20:42	20:44	20:45	20:46	20:47	20:48	20:49	20:50	20:50	20:51	20:54	20:54	20:58	21:00	21:01	21:01	21:02	21:05
⊙	20:28	20:32	20:33	20:37	20:37	20:40	20:42	20:44	20:45	20:46	20:47	20:48	20:49	20:50	20:50	20:51	20:54	20:54	20:58	21:01	21:02	21:02	21:02	21:05
⊙	21:28	21:32	21:33	21:37	21:37	21:40	21:42	21:44	21:45	21:46	21:47	21:48	21:49	21:50	21:50	21:51	21:54	21:54	21:58	22:00	22:01	22:01	22:02	22:05
⊙	21:28	21:32	21:33	21:37	21:37	21:40	21:42	21:44	21:45	21:46	21:47	21:48	21:49	21:50	21:50	21:51	21:54	21:54	21:58	22:01	22:02	22:02	22:02	22:05
⊙	22:28	22:32	22:33	22:37	22:37	22:40	22:42	22:44	22:45	22:46	22:47	22:48	22:49	22:50	22:50	22:51	22:54	22:54	22:58	23:00	23:01	23:01	23:02	23:05
⊙	22:28	22:32	22:33	22:37	22:37	22:40	22:42	22:44	22:45	22:46	22:47	22:48	22:49	22:50	22:50	22:51	22:54	22:54	22:58	23:01	23:02	23:02	23:02	23:05



Bertrange - Luxembourg Gare

Bertrange - Helfent - Leudelange - Gasperich - Howald - Luxembourg Gare

	Bertrange, Belle Étoile Bertrange, Kierfecht Bertrange, Montreale Bertrange, Richterwee Bertrange, Fleuri Helfentbréck, pletzer Helfent, City Concorde Leudelange, Gare (Arrivée) Leudelange, Gare (Départ) Leudelange, Acherheek Leudelange, Ketzelaach Leudelange, Schliwenhaff Leudelange, Pëssendall Leudelange, Kamellebléig Leudelange, Wäschbur Leudelange, Gruef Leudelange, Op der Strooss Leudelange, Edeleck Leudelange, Foyer Leudelange, Grasbësch Gasperich, Scharfen Eck Gasperich, Cloche d'Or Howald, Ronnebësch Howald, Moureschanz Luxembourg, Gare Centrale Quai 5																								
⊙	5:41	5:44	5:45	5:46	5:47	5:49	5:50	5:54	6:04	6:05	6:06	6:06	6:08	6:08	6:09	6:10	6:11	6:12	6:14	6:16	6:20	6:21	6:25	6:26	6:30
⊙	6:11	6:14	6:15	6:16	6:17	6:19	6:20	6:24	6:34	6:35	6:36	6:36	6:38	6:38	6:39	6:40	6:41	6:42	6:44	6:46	6:50	6:51	6:55	06:56	7:00
⊙	6:39	6:42	6:43	6:45	6:46	6:47	6:48	6:54	7:04	7:05	7:06	7:06	7:08	7:08	7:10	7:12	7:13	7:14	7:16	7:19	7:24	7:26	7:30	7:31	7:36
⊙	6:41	6:44	6:45	6:46	6:47	6:48	6:49	6:54	7:04	7:04	7:05	7:06	7:07	7:08	7:09	7:10	7:11	7:12	7:14	7:16	7:20	7:21	7:25	7:26	7:30
⊙	7:09	7:12	7:13	7:15	7:16	7:17	7:18	7:24	7:34	7:35	7:36	7:36	7:38	7:38	7:40	7:42	7:43	7:44	7:46	7:49	7:54	7:56	8:00	8:01	8:06
⊙	7:39	7:42	7:43	7:45	7:46	7:47	7:48	7:54	8:04	8:05	8:06	8:06	8:08	8:08	8:10	8:12	8:13	8:14	8:16	8:19	8:24	8:26	8:30	8:31	8:36
⊙	7:41	7:44	7:45	7:46	7:47	7:48	7:49	7:54	8:04	8:04	8:05	8:06	8:07	8:08	8:09	8:10	8:11	8:12	8:14	8:16	8:20	8:21	8:25	8:26	8:30
info jours ouvrables : du lundi au vendredi entre 7.09 et 19.09 les bus circuleront toutes les 30 min. les samedis entre 7.41 et 19.11 les Bus circuleront toutes les 30 min.																									
⊙	19:11	19:14	19:15	19:16	19:17	19:18	19:19	19:24	19:34	19:34	19:35	19:36	19:37	19:38	19:39	19:40	19:41	19:42	19:44	19:46	19:50	19:51	19:55	19:56	20:01
⌘	19:41	19:44	19:45	19:46	19:47	19:48	19:49	19:54	19:54	19:54	19:55	19:56	19:57	19:58	19:59	20:00	20:01	20:02	20:04	20:06	20:10	20:11	20:15	20:16	20:20
⌘	20:41	20:44	20:45	20:46	20:47	20:48	20:49	20:54	20:54	20:54	20:55	20:56	20:57	20:58	20:59	21:00	21:01	21:02	21:04	21:06	21:10	21:11	21:15	21:16	21:20
⌘	21:41	21:44	21:45	21:46	21:47	21:48	21:49	21:54	21:54	21:54	21:55	21:56	21:57	21:58	21:59	22:00	22:01	22:02	22:04	22:06	22:10	22:11	22:15	22:16	22:20
⌘	22:41	22:44	22:45	22:46	22:47	22:48	22:49	22:54	22:54	22:54	22:55	22:56	22:57	22:58	22:59	23:00	23:01	23:02	23:04	23:06	23:10	23:11	23:15	23:16	23:20

Légende :

⊙ = lu - ve, jours ouvrables

⊙ = samedi

⌘ = lu - sa, jours ouvrables



Bürgermeistertag 2014

Journée des bourgmestres 2014



Der Bürgermeistertag 2014 fand am 13. Juni in Mondorf-les-Bains statt. Es nahm eine Delegation des Bürgermeister- und Schöffenrates, sowie des Personals der Gemeinde Leudelingen teil. Thema der Vorträge dieses Jahr war das Erhalten und das Pflegen von schützenswerter Bausubstanz.

Une délégation du Collège des bourgmestre et échevins et du personnel de l'administration communale de Leudelage a participé le 13 juin à l'édition 2014 de la journée des bourgmestres à Mondorf-les-Bains. Le sujet des conférences était la conservation et la préservation du patrimoine architectural digne d'être protégé.

www.leudelage.lu

d'Internetsäit
vun der Gemeng Leideleng



Nationalfeiertag 2014

Fête nationale 2014



Nationalfeiertagsstimmung in Leudelingen mit festlichem Umzug an dem die Gemeindeautoritäten mit dem Gemeindepersonal, alle Vereine und viele Bürger teilnahmen. Danach ein kurzes „Te Deum“ und ein feierlicher Empfang der Gemeinde.

Bürgermeisterin Diane BISENIUS-FEIPPEL ging in ihrer Ansprache auf die Frage der nationalen Identität, die Stellung der sozialen Werte in der multikulturellen Gesellschaft, die Würde des Arbeitnehmers in der internationalen, globalisierten Wirtschaft, sowie die Bedeutung der Inhalte der neuen Medien ein.

Ambiance de fête nationale à Leudelange avec un cortège solennel, qui bénéficiait de la participation des autorités communales avec le personnel communal, de toutes les associations locales, ainsi que de nombreux citoyens. Il s'ensuivait un court « Te Deum » et une réception solennelle offerte par la commune.

La bourgmestre Diane BISENIUS-FEIPPEL a analysé lors de son discours la question de l'identité nationale, la position des valeurs sociales au sein de la société multiculturelle, la dignité des demandeurs d'emplois dans l'économie internationale globalisée et la valeur des contenus des nouveaux médias.







Spielplatz „Schwéngsweed“

Aire de jeux « Schwéngsweed »



Ständig darum bemüht die Sicherheit und den Komfort auf den öffentlichen Spielplätzen zu erhöhen, freute sich Bürgermeisterin Diane BISENIUS-FEIPPEL am 27. Juni in Beisein des Schöffen- und Gemeinderates, vielen geladenen Gästen, sowie zahlreichen Schulkindern aus Leudelingen, über die Eröffnung des neuen Spielplatzes auf der „Schwéngsweed“.

Veillant en permanence sur la sécurité et le confort des aires de jeux publiques, Madame le bourgmestre Diane BISENIUS-FEIPPEL a été satisfaite d'inaugurer le 27 juin, en présence des membres du Collège des bourgmestre et échevins, du Conseil communal, de nombreux invités et élèves de l'école de Leudelange la nouvelle aire de jeux au lieu-dit « Schwéngsweed ».

Hier können nun neben einem reichhaltigen Freizeitangebot auch unsere Kleinsten nach Herzenslust spielen. Der Platz mit zahlreichen Geräten zum schaukeln oder rutschen ist zur Strasse hin mit einem hohen Zaun gesichert und von den anderen Installationen auf der „Schwéngsweed“ durch einen Weg getrennt.

En complément aux nombreuses installations de loisirs, nos plus jeunes peuvent maintenant s'adonner ici à cœur joie aux jeux. L'aire garnie de nombreux jeux, de balançoires et d'un toboggan est sécurisée par une haute clôture vers la rue et séparée des autres installations sur la « Schwéngsweed » par un chemin.



Reglementekongress

Congrès des règlements

Der Dëschttennisclub (DT) Leideleng organisierte für die Luxemburger Tischtennis Federation (FLTT) am 27. Juni 2014 den nationalen Reglementekongress im Centre sociétaire „an der Eech“. Hier wurden alle gültigen Regeln des Tischtennissports besprochen und gegebenenfalls ergänzt. Abgesandte aller federierten Vereine wohnten dieser wichtigen Veranstaltung bei. Der Kongress wurde durch eine Ansprache der Bürgermeisterin Diane BISENIUS-FEIPPEL, sowie durch einen von der Gemeinde Leudelingen angebotenen Ehrenwein abgeschlossen.

Le Dëschttennisclub Leideleng a organisé le 27 juin 2014 pour la Fédération luxembourgeoise du tennis de table (FLTT) au centre sociétaire « an der Eech » le congrès national des règlements. Tous les règlements en vigueur du tennis de table ont été discutés ou complétés au cours de cette réunion. Des délégués de tous clubs de la fédération ont assisté à cette réunion importante. Le congrès fut clôturé par une allocution de Madame le bourgmestre Diane BISENIUS-FEIPPEL, ainsi que par une réception offerte par la Commune de Leudelange.



Gemeinderat besucht das neue Regenüberlaufbecken

Le Conseil communal visite le nouveau bassin de débordement

Wenige Wochen vor der definitiven Inbetriebnahme besucht der Gemeinderat mit den Verantwortlichen des Gemeindesyndikats zur Abwasserklärung SIDERO das neue Regenüberlaufbecken in den Wiesen nahe der Aktivitätszone „am Bann“.

Hier fließen die Abwässer aus den Wohnungen und den Kanälen der Strassen im Zentrum von Leudelingen durch und werden in Richtung Kanalnetz der Stadt Luxemburg weitergeleitet um dort in der Kläranlage Beggen gereinigt zu werden. Bei einem Überfluss an Abwasser, durch zum Beispiel anhaltende Wolkenbrüche werden die Wassermassen hier kurzfristig gesammelt und können dann kontrolliert abfließen. Dieses Becken soll ein Überfluten der Strassen und Keller, sowie eine Verunreinigung der Oberflächengewässer verhindern. Sogar Öl das durch einen Unfall in die Kanalisation gelangen würde kann hier noch abgeschöpft werden.

Quelques semaines avant la mise en service définitive le Conseil communal accompagné des responsables du syndicat communal pour l'assainissement des eaux usées SIDERO a visité le nouveau bassin de débordement situé dans les prés à proximité de la zone d'activités « am Bann ».

Les eaux usées des logements et des canaux des rues situés en centre de Leudelage traversent ce bassin et sont drainés vers le réseau de la canalisation de la Ville de Luxembourg où elles seront purifiées dans la station d'épuration de Beggen. En cas d'excédent d'eaux usées, comme il peut advenir lors d'averses abondantes les masses d'eaux y seront contenues à court terme pour s'écouler par la suite d'une manière contrôlable. Le but de la construction du bassin est de prévenir une submersion des rues et sous-sols, ainsi que d'éviter une pollution des eaux de surface. Même de l'huile qui s'écoulerait par accident dans la canalisation peut encore être prélevé dans le bassin.



Schulsportwoche 2014

Semaine des sports à l'école 2014



Ein großer Erfolg kannte die alljährliche Schulsportwoche die wie gewohnt in Zusammenarbeit der Eltern- und Schulvereinigung mit Freiwilligen aus verschiedenen Sportvereinen organisiert wurde. 206 Kinder aus 15 Schulklassen konnten in der Woche vom 2. bis zum 6. Juni 2014 Sportarten wie Basketball, Turnen, Karate, Handball, Tischtennis, Leichtathletik, Fußball, Breakdance oder Zumba ausprobieren.

Leudelingen hat dieses Jahr den nationalen Wettbewerb der Schulsportwoche gewonnen. Die Preisverleihung findet am 16. Juli statt.

La semaine annuelle des sports à l'école organisée habituellement avec le concours du comité des parents, du comité d'école, ainsi que des volontaires de différents clubs sportifs a connu un grand succès. 206 enfants de 15 classes scolaires ont eu l'occasion de pratiquer entre le 2 et le 6 juin 2014 une multitude de sports comme le basketball, l'éducation physique, le karaté, le handball, le tennis de table, l'athlétisme, le football, le break dance ou le zumba.

Leudelage a remporté cette année la compétition nationale de la semaine des sports à l'école. La remise des prix aura lieu le 16 juillet.



Jugendhaus Leudelingen reiste nach Berlin

La maison des jeunes de Leudelage a visité Berlin



Als eine der zahlreichen Aktivitäten hat das Jugendhaus Leudelingen vom 8. bis 11. Juni einen Ausflug nach Berlin unternommen. Neben interessanten Besichtigungen von u.a. Brandenburger Tor, Alexanderplatz, Olympiastadion und Reichstagsgebäude bekamen die 10 Jugendlichen, die an der Reise teilnahmen auch einen Einblick in die Geschichte der ehemals in Ost- und Westsektoren geteilten Stadt und lernten somit einiges über die ideologischen Werte Freiheit und Demokratie.

En tant qu'une des nombreuses activités la maison des jeunes de Leudelage a entrepris du 8 au 11 juin une excursion à Berlin. Les 10 jeunes qui ont participé au voyage ont en complément à leur visite de e.a. la porte de Brandebourg, l'Alexanderplatz, le Stade Olympique et le Palais du Reichstag, ont eu un aperçu sur l'histoire de la ville jadis séparée en secteurs Est et Ouest et ont ainsi appris beaucoup sur les valeurs idéologiques liberté et démocratie.



Coupe scolaire 2014

33 Schüler aus Leudelingen stellten sich dieses Jahr den Prüfungen der Coupe scolaire. Nach Bestehen einer praktischen Prüfung auf einer Strecke durch die Strassen der Ortschaft wurde den Kindern am 18. Juni 2014 den offiziellen „Fahrradführerschein“ von Bürgermeisterin Diane BISENIUS-FEIPPEL überreicht.

33 élèves de Leudelange ont participé cette année aux épreuves de la coupe scolaire. La bourgmestre Diane BISENIUS-FEIPPEL a remis le 18 juin 2014 le permis de conduire officiel « catégorie bicyclette » aux enfants qui ont réussi une épreuve pratique sur un parcours à travers les rues de la localité.



Scoutscamp Sabanqar zu Leideleng

Dëse Summer ass Leideleng den Treffpunkt vun zwou grouse Piratenhorden.

Wasserpiraten komme mat hirem Schëff an Landpiraten hunn sech ze Fous ob den Wee gemaach fir **tëscht dem 23. Juli an dem 2. August 2014** datt groust Piratentreffen um **Sabanqar 2014** ze féieren.

De Sabanqar ass de nationalen Camp vun der Branche Avex vun de Lëtzebuerger Guiden an Scouten. D'Avex si Jonker am Alter tëscht 11 a 14 Joer.

50 Truppen aus dem ganze Land vu Käl bis op Eschduerf, vu Stengefort bis op Gréiwemaacher komme mat ronn 500 Avex begleet vu ronn 200 Chefe fir onvergesslech 10 Deeg ze erliewen. Organiséiert gëtt de Camp vun engem Comité (Topstaff) vun 18 Leit zesumme mat enge weideren 120 Staff Leit.

Thema vum Camp sinn d'Piraten. De Camp ass agedeelt an 2 Sous-campen déi jee weils en eegent Thema hunn (Wasserpiraten a Landpiraten). Mat ville verschiddene Programmpunkte probéiere d'Scouten déi Jonk an Zäit

vun de Piraten zeréck ze versetzen. Vun enger grousser Eröffnungs- a Schlussvéillée, iwwert en selegen Ateliers, Challenges, en Nuetsspill, Visiten am ganze Land, en Hike vun 2 Deeg an enger grousser Kiermes misst vir all jonke Pirat eppes dobäi sinn.

Déi grouss Kiermes ass Sonndes de 27. Juli 2014. Dëst ass en Besuchsdag fir Elteren a Frënn, all fréier Guiden oder Scouten oder awer och all intresséiert Leit wou dir kennt, tëscht 14:00 an 18:00, déi eng oder aner kulinarisch Spezialitéit respektiv soss Piratengewunnegten entdecken.

Des vill Aarbecht ass natierlech eleng net ze realiséieren. Op dëser Platz **ee ganz groussen Merci** vir déi vill a wäertvoll Ënnerstëtzung vun der Gemeng Leideleng, dem Verband vun de Lëtzebuerger Guiden a Scouten an och all deenen aneren Instanzen an Institutionen.

Am Numm vum Topstaff, inviteiere lech d'Scouten op **d'Kiermes den 27. Juli**. Kommt bis laanscht a verbréngt e puer gemittlech Stonne mat ronn 900 Piraten.



Leudelinger Kommunionkinder spenden für „Île aux clowns“ Don des enfants de la première communion à Leudelage en faveur de « l'Île aux clowns »



Helfen ist das schönste Geschenk

Anlässlich ihrer ersten Kommunion haben die Kinder aus Leudelingen Geld gesammelt, um die Initiative „Île aux clowns“ zu unterstützen. Die stolze Summe von 1.135 Euro überreichten die Kommunionkinder nach der Danksagungsmesse in der Pfarrkirche an die neue a.s.b.l. „Île aux clowns“ welche mit ihren Aktionen versucht kranken, hospitalisierten Kindern und ihren Angehörigen etwas Freude und Phantasie in den oft durch Krankheit bestimmen Alltag zu bringen.

Aider est le plus beau cadeau

Les enfants ont collecté des dons à l'occasion de leur première communion pour soutenir l'initiative « Île aux clowns ». Après la célébration du remerciement en l'église paroissiale les enfants ont remis le montant de 1.135 Euro à la nouvelle a.s.b.l. « Île aux clowns », qui avec ses actions tente d'apporter à des enfants souffrants et hospitalisés, ainsi qu'à leurs proches un peu de joie et de fantaisie dans un quotidien souvent dominé par la maladie.

Überreichung der Diplome des Erste Hilfe Kursus

Remise des diplômes du cours de premiers secours



Im Einsatzzentrum (CIBETT) Bettemburg wurden die Diplome des Erste Hilfe Kursus 2013 / 2014 an die Teilnehmer überreicht. Der Kursus für die Gemeinden Bettemburg und Leudelingen fand in Zusammenarbeit mit der Protection civile und dem Einsatzzentrum Bettemburg (CIBETT) statt.

Vertreten bei der Feier war die Gemeinde durch Schöffen Vic. Christophe. Folgende Teilnehmer aus Leudelingen erhielten ihr Abschlussdiplom:
Brigitte DUPREL-SCHWIRTZ, Jeannot MAJERUS.

Les diplômes des cours de premiers secours 2013 / 2014 ont été remis aux participants au centre d'intervention (CIBETT) Bettembourg. Le cours destiné aux communes Bettembourg et Leudelage a été organisé en collaboration avec la Protection civile et le centre d'intervention Bettembourg (CIBETT).

La commune a été représentée lors de cette cérémonie par l'échevin Vic. Christophe. Les diplômes de fin de cours ont été remis aux participants de Leudelage :
Brigitte DUPREL-SCHWIRTZ, Jeannot MAJERUS.

Babysitter gesucht!

A la recherche de baby-sitters !

Um die Liste der ausgebildeten Babysitter zu vervollständigen und in einem nächsten „Buet“ zu veröffentlichen, bittet die Gemeinde Leudelingen alle interessierten Personen sich unter der Telefonnummer der Gemeindeverwaltung 37 92 92-1 einzuschreiben.

Voraussetzung ist allerdings das Vorlegen einer Abschlussbescheinigung eines anerkannten Babysitterkurses.

Die „Erzéiongs a Familljeberodung“ führt Babysitter-Kurse im ganzen Land durch und kann daher Babysitter aus allen Gegenden vermitteln. Interessierte Eltern erhalten kostenlos Angaben unter der Telefonnummer: 46 00 04-1.

Afin de compléter la liste des baby-sitters agréés et de les publier dans une prochaine édition du « Buet », la Commune de Leudelage prie toutes les personnes intéressées de s'inscrire sous le numéro de téléphone de l'administration communale 37 92 92-1.

Condition est la présentation d'un diplôme de fin de cours attribué pour un cours de baby-sitting agréé.

L'association « Erzéiongs a Familljeberodung » organise des cours de babysitting partout dans le pays et transmet des baby-sitters pour toutes les régions. Les parents obtiennent des informations gratuites sous le numéro de téléphone : 46 00 04-1.



Öffentliche Mitteilungen

Avis au public



Wenn Sie sich plötzlich unwohl fühlen:

Durch die große Hitze verlieren Sie viel Wasser und Mineralsalze. Falls diese Verluste nicht genügend ausgeglichen werden, kann es zu Gesundheitsproblemen kommen; erste Alarmzeichen sind:

- › Krämpfe in Armen, Beinen oder Bauch
- › bei Verschlechterung wird Ihnen schwindelig, Sie sind leicht benommen, fühlen sich schwach, leiden an Schlaflosigkeit

Sie müssen sofort jede Beschäftigung einstellen, sich in eine kühle Umgebung begeben und Flüssigkeit zu sich nehmen. Falls die oben genannten Anzeichen nicht innerhalb einer Stunde verschwinden, rufen Sie sofort Ihren Hausarzt.

**Für etwaige Fragen:
Tel.: 247-85650
www.sante.lu**



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Santé

Si tout d'un coup vous vous sentez plus mal:

La grande chaleur fait perdre beaucoup d'eau et de sels minéraux! Si ces pertes ne sont pas compensées correctement, des problèmes graves risquent de s'installer; les premiers signes d'alerte sont:

- › crampes au niveau des bras, des jambes, de l'abdomen
- › en cas d'aggravation: vertige, étourdissement, faiblesse, insomnie inattendue

Cessez toute activité, mettez-vous au frais et prenez des boissons. Au cas où ces signes ne disparaissent pas endéans une heure, contactez sans tarder votre médecin traitant.

**Pour plus d'informations
Tél.: 247-85650
www.sante.lu**



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Santé

›Hitzewelle, Gefahr für die Gesundheit‹

Der Sommer wird oft von einer großen Hitzewelle begleitet, die bei gefährdeten Personen schwerwiegende gesundheitliche Schäden verursachen kann.

Besonders gefährdet sind:

- › ältere Leute
- › Kleinkinder
- › Personen mit chronischen Erkrankungen wie Herzranke, Nierenranke, psychisch Erkrankte u.a.

Es ist daher besonders wichtig, während der Hitzeperiode auf einige Regeln zu achten.

›Grande chaleur, santé en danger‹

L'été s'accompagne souvent d'une vague de forte chaleur qui risque de provoquer des problèmes de santé chez certaines personnes fragiles.

Ce sont surtout:

- › les personnes âgées
- › les nourrissons
- › les personnes souffrant d'une maladie chronique telle qu'une maladie cardiaque, une maladie des reins, une maladie psychique etc.

Il est par conséquent important de respecter certains principes lors des vagues de grande chaleur.

Öffentliche Mitteilungen

Avis au public

› 5 Goldene Regeln für Hitzetage ‹

1. **Viel trinken**
(mindestens 1,5l Mineralwasser oder Sprudelwasser am Tag)
2. Halten Sie sich in **gekühlten Räumen** oder im Schatten auf
(tagsüber Fenster, Fensterläden und Rollläden schließen)
3. Keine **körperlich anstrengenden Aktivitäten** während der heißesten Tageszeit
4. Kühlen Sie sich durch **Duschen oder Teilbäder**
5. Sehen Sie täglich nach **alleinstehenden, älteren Menschen** in Ihrem Umfeld. Achten Sie darauf, dass diese **ausreichend mit Wasser versorgt sind und genügend trinken**.



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Santé

www.sante.lu

› 5 règles d'or lors des grandes chaleurs ‹

1. **Boire beaucoup**
(au moins 1.5 litre d'eau minérale ou d'eau gazeuse par jour)
2. Passer plusieurs heures par jour dans des **endroits frais** ou à l'ombre
(fermer fenêtres, volets et stores pendant la journée)
3. Éviter des **activités physiques** intenses pendant les heures les plus chaudes
4. Se rafraîchir en prenant des **douches** ou des **bains partiels**
5. Aller quotidiennement chez les **personnes âgées** de votre entourage **qui vivent seules**.
Vérifier qu'elles disposent de suffisamment d'eau minérale et qu'elles en consomment assez.



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Santé

www.sante.lu

Öffentliche Mitteilungen

Avis au public

Auszug aus dem Lärmschutzreglement (Beschluss vom 22.12.1989)

Gartenbau und Heimwerken

Innerhalb der Ortschaft, sowie in einer Entfernung zur Ortschaft, die weniger als 100 m beträgt, sind verboten:

- an Werktagen vor 08.00 Uhr und nach 20.00 Uhr
- an Samstagen vor 08.00 Uhr und nach 18.00 Uhr
- an Sonn- und Feiertagen

1. die Verwendung von Maschinen, die mit lärmenden Motoren ausgestattet sind, wie etwa Rasenmäher, Pflüge, Astsägen und andere vergleichbare Maschinen.

2. die Ausübung von Arbeiten durch Privatpersonen, welche zu nichtgewerblichen Zwecken ausgeführt werden, sei es auf Privatgrundstücken, sei es im Inneren von Wohnungen in einem Gebäude oder einem zu Wohnzwecken genutzten Gebäudekomplex mittels lärmender thermischer oder elektrischer Motoren wie etwa Betonmaschinen, mechanische Sägen, Bohrmaschinen, Hobelmaschinen, Schleifmaschinen und andere vergleichbare Werkzeuge.



Extrait du règlement communal contre le bruit (délibération du 22.12.1989)

Jardinage et bricolage

A l'intérieur de l'agglomération ainsi qu'à une distance inférieure de 100 m de l'agglomération sont interdits :

- les jours ouvrables avant 08.00 heures et après 20.00 heures.
- les samedis avant 08.00 heures et après 18.00 heures.
- les dimanches et jours fériés.

1. l'utilisation des engins équipés de moteurs bruyants tels que tondeuses à gazon, motoculteurs, tronçonneuses et autres engins semblables.

2. l'exercice de travaux réalisés par des particuliers à des fins non professionnelles, soit sur des propriétés privées, soit à l'intérieur d'appartements situés dans un immeuble ou dans un groupe d'immeubles à usage d'habitation au moyen de moteurs thermiques ou électriques bruyants tels que bétonnières, scies mécaniques, perceuses, raboteuses, ponceuses et autres outils semblables.

Öffentliche Mitteilungen

Avis au public

Creos informiert

Ab 2015 werden die Techniker ihres Netzbetreibers die aktuellen Strom- und Gaszähler durch die neue Generation von intelligenten Zählern, den sogenannten „Smart Meters“, ersetzen. Dieses Projekt betrifft etwa 300.000 Zähler und wird gut fünf Jahre in Anspruch nehmen.

Um das Vorhaben vorzubereiten und eine reibungslose Ausführung dieser Arbeiten zu garantieren, werden unsere Ableser-Teams demnächst in Ihrer Gemeinde anwesend sein und in jedem Wohnhaus die Zählerinstallationen erfassen.

Bei dieser Gelegenheit erhält jeder Haushalt ein Informationsblatt. Unsere Mitarbeiter stehen Ihnen selbstverständlich für alle weiteren Fragen zur Verfügung.

Wir danken Ihnen für Ihr Verständnis.



Creos vous informe

À partir de 2015, les équipes techniques de votre gestionnaire de réseaux procéderont au remplacement des actuels compteurs d'électricité et de gaz naturel par une nouvelle génération de compteurs intelligents appelés « Smart Meters ». Ce projet s'étendra sur plus de cinq ans et concernera près de 300.000 compteurs.

Afin de préparer et de garantir la bonne exécution de ces travaux, nos équipes de lecteurs seront présentes sur le territoire de votre commune prochainement. Elles profiteront de leur passage pour recenser les installations de comptage de chaque habitation.

À cette occasion, chaque foyer se verra remettre un dépliant informatif. Nos équipes se tiendront également à disposition pour toute question complémentaire.

Nous vous remercions pour votre compréhension.

Öffentliche Mitteilungen

Avis au public



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Intérieur

Direction de l'Aménagement Communal
et du Développement Urbain



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère du Développement durable
et des Infrastructures



Plans sectoriels

LOGEMENT | PAYSAGES | TRANSPORTS

ZONES D'ACTIVITÉS ÉCONOMIQUES

Lëtzebuerg besser plangen

PROJETS DE PLANS DIRECTEURS SECTORIELS DITS « PRIMAIRES »

ENQUÊTE PUBLIQUE

PLANS SECTORIELS

(Loi du 30 juillet 2013 concernant l'aménagement du territoire)

Il est porté à la connaissance du public que conformément à l'article 9 de la loi du 30 juillet 2013 concernant l'aménagement du territoire, les projets de plans directeurs sectoriels seront déposés pendant trente jours à partir du **27 juin 2014 jusqu'au 28 juillet 2014** inclus à la maison communale où le public peut en prendre connaissance pendant les heures normales d'ouverture des bureaux. Les documents sont également publiés sur le site internet du Ministère du Développement durable et des Infrastructures (<http://www.mddi.public.lu>).

Les observations des intéressés concernant les projets de plans directeurs sectoriels devront être présentées **par écrit au collège des bourgmestre et échevins dans les 45 jours** à compter de la publication du dépôt à la maison communale, **soit jusqu'au 11 août 2014 inclus**.

A toutes fins utiles, un formulaire de prise de position est également téléchargeable sur le site internet du Ministère du Développement durable et des Infrastructures (<http://www.mddi.public.lu>).

Une réunion d'information régionale pour les habitants de la commune est organisée par le Gouvernement à **Esch-sur-Alzette** (Auditoire de la Maison du Savoir - 7, avenue des Hauts Fourneaux - L-4362 Esch-sur-Alzette) le **01 juillet 2014** de 19h00 à 21h00.

Leudelange, le 27 juin 2014
Pour le collège des bourgmestre et échevins

Le bourgmestre

Le secrétaire communal

Öffentliche Mitteilungen

Avis au public



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Intérieur

Direction de l'Aménagement Communal
et du Développement Urbain



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère du Développement durable
et des Infrastructures



Plans sectoriels

LOGEMENT | PAYSAGES | TRANSPORTS

ZONES D'ACTIVITÉS ÉCONOMIQUES

Lëtzebuerg besser plangen

PROJETS DE PLANS DIRECTEURS SECTORIELS DITS « PRIMAIRES » ENQUÊTE PUBLIQUE

ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE STRATÉGIQUE (EES/SUP)

(Loi modifiée du 22 mai 2008 relative à l'évaluation des incidences de certains plans et programmes sur l'environnement)

Il est porté à la connaissance du public que conformément à l'article 7 de la loi modifiée du 22 mai 2008 relative à l'évaluation des incidences de certains plans et programmes sur l'environnement, les projets de plans directeurs sectoriels seront déposés **pendant trente jours à partir du 27 juin 2014 jusqu'au 28 juillet 2014 inclus** à la maison communale où le public peut en prendre connaissance pendant les heures normales d'ouverture des bureaux. Les projets de plans directeurs sectoriels sont également disponibles sur le site internet du Ministère du Développement durable et des Infrastructures (<http://www.mddi.public.lu>).

Les observations des intéressés relatives à l'évaluation environnementale stratégique, qui devront se limiter aux seuls aspects environnementaux des projets de plans directeurs sectoriels, sont à présenter **par écrit ou par voie électronique (info@dat.public.lu) au Ministère du Développement durable et des Infrastructures - Département de l'aménagement du territoire**

(4, place de l'Europe - L-1499 Luxembourg) dans les 45 jours à compter de la publication du dépôt à la maison communale, soit jusqu'au 11 août 2014 inclus.

A toutes fins utiles, un formulaire de prise de position est également téléchargeable sur le site internet du Ministère du Développement durable et des Infrastructures (<http://www.mddi.public.lu>).

Une réunion d'information régionale pour les habitants de la commune est organisée par le Gouvernement à **Esch-sur-Alzette** (Auditoire de la Maison du Savoir - 7, avenue des Hauts Fourneaux - L-4362 Esch-sur-Alzette) le **01 juillet 2014** de 19h00 à 21h00.

Leudelange, le 27 juin 2014
Pour le collège des bourgmestre et échevins

Le bourgmestre

Le secrétaire communal

Öffentliche Mitteilungen Avis au public

TRINKWASSERANALYSE

ANALYSE DE L'EAU POTABLE

Lieu du prélèvement : Leudelage - château d'eau - cuve haute
Date du prélèvement : 05 mai 2014



	Méthodes d'analyse	RESULTAT	Unité	Valeur paramétrique
Caractéristiques				
Aspect de l'échantillon	SOP 023	propre		
Turbidité	ISO 7027	0,50	FNU	<5 §
Microbiologie				
Germes totaux à 22°C (72h)	ISO 6222	<1	cfu/ml	<100 §
Germes totaux à 36°C (48h)	ISO 6222	<1	cfu/ml	<20 §
Entérocoques intestinaux	ISO 7899-2	<1	cfu/100ml	<1
Coliformes totaux	ISO 9308-2	<1	NPP/100ml	<1 §
Escherichia coli	ISO 9308-2	<1	NPP/100ml	<1
Physico-Chimie				
pH (à 20,3°C)	ISO 10523	7,8		6,5-9,5
Conductibilité électrique 20°C	ISO 7888	355	uS/cm	<2500
Dureté carbonatée	ISO 9963-1	13,1	d°fr	
Dureté totale (selon ISO6059)	ISO 6059	18,1	d°fr	
Ammonium-NH ₄	ISO 7150	<0,05	mg/l	<0,50
Nitrites-NO ₂	ISO 6777	<0,05	mg/l	<0,50
Chlorures-Cl	ISO 10304-1	17	mg/l	<250
Nitrates-NO ₃	ISO 10304-1	24	mg/l	<50
Sulfates-SO ₄	ISO 10304-1	25	mg/l	<250
Calcium-Ca	ISO 14911	62	mg/l	
Magnésium-Mg	ISO 14911	3,9	mg/l	
Potassium-K	ISO 14911	<2	mg/l	
Sodium-Na	ISO 14911	9,7	mg/l	<200

Öffentliche Mitteilung

Avis au public

Waldfriedhof

Obwohl die Gemeinde Leudelange oft in Zusammenhang mit dem Projekt Waldfriedhof genannt wurde, liegt dieser Friedhof jedoch ausschliesslich auf dem Gebiet der Stadt Luxemburg, knapp an der Grenze zu Leudelange.

Allerdings bezeugten etliche Einwohner aus Leudelange Interesse an diesem Projekt, so dass der Bürgermeister- und Schöffenrat Überlegungen anstellt sich mit einer Parzelle an den Waldfriedhof der Hauptstadt anzuschliessen.

Falls Sie Interesse am Projekt Waldfriedhof haben oder uns Ihre Meinung dazu mitteilen möchten, bitte schreiben Sie uns eine Mail an:

marc.thill@leudelange.lu



Cimetière forestier

Bien que la Commune de Leudelange fût souvent mise en relation avec le projet il convient de souligner que le cimetière forestier se situe exclusivement sur le territoire de la Ville de Luxembourg immédiatement à la limite de la Commune de Leudelange.

Plusieurs habitants de Leudelange ont toutefois fait part de leur intérêt pour le projet. Le Collège des bourgmestre et échevins réfléchit actuellement sur l'opportunité de se rallier par une parcelle au cimetière forestier de la capitale.

Si vous démontrez de l'intérêt pour le projet cimetière forestier ou si vous désirez nous faire part de votre opinion à ce sujet veuillez nous envoyer un courriel à :

marc.thill@leudelange.lu



Öffentliche Mitteilungen

Avis au public

NOUVELLE PROCÉDURE POUR CARTE D'IDENTITÉ LUXEMBOURGEOISE

Carte d'identité luxembourgeoise

(à partir du 01.07.2014)

TS-CE CTIE Cartes d'identités

B.P. 1111

L-1011 Luxembourg

IBAN LU44 1111 7028 7715 0000

Code BIC: CCPLLULL

Communication (à inscrire sur le virement/versement):
Demande de carte d'identité pour « prénom et nom »

A apporter lors de la demande de la carte d'identité :

- preuve de paiement (copie avis de débit, extrait ou copie du virement électronique e-banking) du montant de :

- 5 € pour les enfants de 0-3 ans
- 10 € pour les enfants de 4-14 ans
- 14 € pour les titulaires à partir de 15 ans
- 45 € pour une procédure accélérée.

- la carte d'identité périmée ou une déclaration de perte/vol établie par la Police

Le délai normal de délivrance des cartes d'identité est en principe de 10 jours ouvrables à partir du jour de la demande.

Une procédure accélérée peut être demandée. Dans ce cas, le délai de délivrance sera de 3 jours ouvrables et la carte d'identité doit être récupérée auprès du CTIE.

Attention : Au mois de juillet 2014, des délais d'attente plus longs sont à prévoir!

Les cartes d'identités actuelles resteront valables jusqu'à leur date d'expiration.

Quelques explications au sujet de la carte d'identité :

La carte d'identité est obligatoire pour les habitants luxembourgeois âgés de 15 ans au moins.

Elle est facultative pour les Luxembourgeois de moins de 15 ans.

Elle contiendra également des données stockées sur une puce électronique.

Les Luxembourgeois âgés de moins de 6 ans, ainsi que les personnes étant dans l'impossibilité de signer, peuvent être dispensés de signature.

La carte d'identité doit être remplacée dans les cas suivant :

- a) l'expiration de la période de validité ;
- b) en cas de déménagement ;
- c) lorsque la photographie du titulaire n'est plus ressemblante ;
- d) lorsque la carte est détériorée;
- e) lorsque le titulaire change de nom ou lorsqu'il souhaite ajouter ou retirer le nom de son conjoint vivant ou prédécédé;
- f) lorsque le titulaire change son prénom ou l'un de ses deux ou trois premiers prénoms;
- g) lorsque le titulaire reçoit un autre numéro d'identification visé à l'article 1^{er} de la loi du 19 juin 2013 relative à l'identification des personnes physiques ;
- h) lorsque la carte a été perdue ou volée: En cas de perte, de vol ou de destruction d'une carte d'identité, le titulaire est tenu d'en faire la déclaration dans les délais les plus brefs soit à la Police grand-ducale, soit à la police du pays de résidence respectivement du pays où la carte d'identité a été perdue, volée ou détruite, qui délivre une attestation de perte, de vol ou de destruction de la carte. La carte d'identité ne peut être renouvelée que contre remise de cette attestation. Aucune nouvelle carte d'identité ne sera délivrée à la personne concernée sans restitution de l'ancienne carte d'identité, respectivement sans attestation de perte, de vol ou de destruction de la carte. En outre, le titulaire est tenu d'en informer l'administration communale de sa résidence habituelle dans les délais les plus brefs. Après un délai de sept jours ouvrables à partir de la date de la suspension de la carte d'identité ou au moment de la délivrance d'une nouvelle carte d'identité, la carte d'identité perdue, volée ou détruite et les fonctionnalités électroniques associées sont automatiquement et irrémédiablement invalidées.

La carte d'identité « nouvelle génération » sera dotée d'une puce électronique.

Tout citoyen majeur pourra donc disposer sur sa carte d'identité de deux certificats lui permettant de signer électroniquement ses documents et transactions en ligne, avec une valeur légale équivalente à une signature manuscrite, de se connecter de manière sécurisée à de multiples applications étatiques et privées en ligne.

L'activation des certificats est optionnelle et la décision y relative est prise au moment de la demande.

Pour obtenir une nouvelle carte d'identité électronique, les habitants luxembourgeois doivent faire leur demande par l'intermédiaire du Bureau de la Population à l'Etat luxembourgeois.

La demande doit impérativement être effectuée par l'intéressé(e) lui (elle)-même. L'enfant mineur (moins de 18 ans) doit être accompagné d'un parent exerçant l'autorité parentale ou du tuteur légal.

La photo est directement prise au Bureau de la Population. En principe il n'est plus nécessaire de se munir d'une photo. Cependant, les personnes souhaitant utiliser une photographie réalisée par un photographe professionnel (photo aux normes OACI), p.ex. personnes immobiles, doivent effectuer la demande auprès du CTIE (11, rue Notre-Dame, L-2240 Luxembourg). La carte doit être récupérée à la commune de Leudelange

Eis Beien a Bommele brauchen Hëllef

Förderung der Bestäuber in der Kulturlandschaft und im Siedlungsbereich

Die Bedeutung der Bestäuber für den Menschen



Honigbiene mit vollem Pollenkörbchen.

Seit einigen Jahren beschäftigt das Thema „Bienensterben“ die Öffentlichkeit und fördert ganz unterschiedliche Meinungen zutage. Ohne Zweifel spielt die Honigbiene als Bestäuber und Honiglieferant eine sehr wichtige Rolle für die Menschheit. Schon Einstein machte sich dazu seine Gedanken: „Wenn die Biene einmal von der Erde verschwindet, hat der Mensch nur noch vier Jahre zu leben“. Heute wissen wir, dass das so nicht ganz stimmt, und doch würde es uns teuer zu stehen kommen, würden die Bienen aussterben. So wird ihr Wert in der Lebensmittelproduktion weltweit auf rund 153 Milliarden € pro Jahr geschätzt. Diese Kosten belaufen sich hauptsächlich auf die Handbestäubung mit Pinsel von Menschenhand, wie sie schon in manchen Gegenden Chinas angewendet werden muss, wo durch übermäßigen Pestizideinsatz bereits jegliche Nützlinge verschwunden sind. Den Bestäubern haben wir es also zu verdanken, dass wir jeden Tag frisches Gemüse und Obst zu einem vernünftigen Preis genießen können.

Ist die Biene der wichtigste Bestäuber?

Bezieht man den Begriff allein auf die Honigbiene, ist die Antwort ganz klar: Nein. Neuere Studien haben sogar ergeben, dass der Wert der Honigbiene als Bestäuber bislang total überschätzt wurde. Erst in Kombination mit

den vielen Arten von wilden Bienen und Hummeln kann die Honigbiene eine effiziente Bestäubung sicherstellen, was den Ertrag sogar um bis zu 30% erhöhen kann. Und mit rund 350 verschiedenen Wildbienen- und Hummelarten, die in Luxembourg vorkommen, kann man wirklich nicht davon ausgehen, dass die Honigbiene die wichtigste Rolle als Bestäuber hat.



Eine Erdhummel, von Pollen überzogen.

Neben Bienen und Hummeln tragen auch noch andere Nützlinge ihren Teil zur Bestäubung bei. So zum Beispiel die Schwebfliegen, die ihrerseits als Larven auch eine wichtige Rolle bei der Bekämpfung von Blattläusen spielen. Aber auch andere Insekten, wie Schmetterlinge und Käfer, haben eine Bedeutung für die Bestäubung. Dies beschränkt sich jedoch hauptsächlich auf die Bestäubung von Arten, die zwar wirtschaftlich weniger wichtig, aber für die Natur und ein funktionierendes Ökosystem unentbehrlich sind.

Das Sterben von Honigbienenenvölkern ist also nicht das einzige Problem, auch wenn es uns persönlich am meisten trifft. Auch viele Wildbienenarten haben – von uns unbemerkt – mit einem starken Rückgang zu kämpfen. Sie leiden unter den gleichen Problemen wie die Honigbiene: einem Mangel an jederzeit verfügbarer, ungiftiger (also von Pestiziden unbelasteter) Nahrung.



Anders als die Honigbiene haben Wildbienen kein Volk zu verteidigen und sind deshalb nicht stechlustig.

Wie können wir unseren Bestäubern helfen?

Alle in Europa vorkommende Bienen-Arten, Honig- wie Wildbienen, sind unentbehrlich für ein stabiles und funktionsfähiges Ökosystem. Frei nach Einstein: Wer den Bienen hilft, hilft auch dem Menschen. Machen Sie also mit!

Um das Überleben unserer Bestäuber sicherzustellen, gibt es viele einfache Methoden, die Sie in ihrem Garten leicht anwenden können.



Glockenblumen-Arten sind ein sehr wichtiger Pollenlieferant für viele unserer Wildbienen.

- Verzicht auf Spritzmittel oder zumindest auf Bienenunschädlichkeit achten
- Ein arten- und blütenreicher Garten oder Balkon sorgt für einen guten Nahrungsvorrat für unsere Honigbiene und viele Wildbienen.
- Keine gefüllten Blumen kaufen, da diese keinen Pollen besitzen, der für die Bienen lebensnotwendig ist. Wildbienen haben einen besonders hohen Pollenbedarf, um die Brutzellen ihrer Nachkommen mit genügend Vorrat zu versorgen.

- Nistmöglichkeiten schaffen, z. B. durch den Bau eines Bienenhotels

Eine Anleitung zum Bau eines Bienenhotels sowie eine Liste mit Gartenpflanzen für Wildbienen können Sie unter www.sicona.lu abrufen oder bei uns anfordern (unter Tel.: 26 30 26 - 25 oder administration@sicona.lu). Für weitere Fragen können Sie sich gerne an folgende Adresse wenden:

SICONA-Ouest



SICONA-Ouest ist ein Gemeindesyndikat, das Naturschutzmaßnahmen im Südwesten Luxemburgs durchführt. Er wird von 21 Mitgliedsgemeinden getragen.

Biologische Station SICONA

12, rue de Capellen, L-8393 Olm
www.sicona.lu
 Tel.: 26 30 36-27
 E-Mail: administration@sicona.lu

1. FC Gruefwiss Leudelingen schafft Aufstieg

Den Leudelingern gelingt damit der größte Erfolg der Vereinsgeschichte



Die dritte Spielzeit in der „Ligue Francophone de Football en Salle“, der belgischen Futsal-Meisterschaft beendet der 1. FC Gruefwiss auf einem sehr guten dritten Platz. Wie im Vorjahr glich die Saison wieder einer Achterbahnfahrt: gerechte Punkteteilungen, unnötig verschenkte Siege und ebenso schmeichelhafte Punktegewinne. Erfreulicherweise konnte die Mannschaft das Saisonziel, den Aufstieg in die zweite Liga der Province de Luxembourg perfekt machen.

Durchwachsene Hinrunde

Mit viel Ehrgeiz hat Loris Di Lauro, seit Jahren eine tragende Säule im Verein, den Trainerposten übernommen und sich und der Mannschaft hohe Ziele gesteckt. In der ersten Saisonhälfte musste die junge Mannschaft jedoch besonders gegen die etablierten Gegner oftmals Lehrgeld zahlen. Auf einen knappen Auftakterfolg gegen AS Petingen (5:4) folgten sogleich zwei Niederlagen. Das Spitzenduell gegen LBA Halanzy sorgte dann für den ersten Paukenschlag der noch jungen Saison. Die Mannschaft aus Leudelingen verlor chancen-, aber keineswegs kampflös mit 13 - 6. Allerdings sorgten die darauffolgenden drei Siege und ein Unentschieden für einen durchaus versöhnlichen Abschluss der Hinrunde.

Trendwende in Garnich

Im zweiten Spiel der Rückrunde gelang es dem 1. FC Gruefwiss Leudelingen schließlich den Grundstein für die bis dato erfolgreichste Saison der Vereinsgeschichte

zu legen. In einem umkämpften und hitzigen Spiel konnte sich der FCG mit 7:6 auswärts gegen die 58 Boys Garnich durchsetzen. Auch in den sechs folgenden Begegnungen blieb die Mannschaft ungeschlagen und kämpfte sich somit in die Nähe der Aufstiegsränge. Der Tabellenführer aus Halanzy war zu diesem Zeitpunkt schon außer Reichweite geraten, doch der zweite Platz blieb weiterhin ein realistisches Ziel. Am drittletzten Spieltag war schließlich Halanzy zu Gast in Leudelingen. In einer packenden Begegnung bei der der FCG Leudelingen mit 3:0 führte musste sich die Mannschaft von Trainer Di Lauro durch einen Last-Minute-Treffer von Halanzy mit einem 4:4 begnügen. Die Saison beendete der FCG Leudelingen damit auf einem sehr guten dritten Rang hinter Halanzy und Petingen.

Progressiver Fortschritt

Im Vergleich zur Abschlusstabelle der Saison 2012/2013 (6. Platz, 15 Punkte) hat der FCG drei Plätze gut gemacht und mit 24 Zählern die 20-Punkte-Marke geknackt. Mit 15 Punkten in der lokalen Sporthalle, gegenüber 9 Punkten in der Fremde, unterstrich die Truppe ihre Heimstärke. Außerdem stellt der Verein die zweitbeste Verteidigung der Liga. In drei Spielzeiten erreichte die Mannschaft, die nach wie vor überwiegend aus leudelinger Eigengewächsen besteht, den Aufstieg vom Mittelmaß zu einem soliden Futsal-Team.

Aufruf an alle fußballbegeisterten Leudelinger

Der 1.FC Gruefwiss Leudelingen startet nächste Saison erstmals mit zwei Mannschaften in der belgischen Meisterschaft. Um die 52 Spiele nächste Saison bestreiten zu können braucht der Verein unbedingt noch neue Spieler. Interessierte Spieler können gerne eine E-Mail an gruefwiss@gmail.com schicken. Training ist immer Dienstags von 19 bis 21 Uhr. Die Spiele finden Freitags um 19 Uhr (1. Mannschaft) 21 Uhr (2. Mannschaft) in der leudelinger Sporthalle statt.

An dieser Stelle noch einmal ein großes Dankeschön an alle Helfer, Sponsoren, treuen Zuschauer, sowie der Gemeinde Leudelingen für die Unterstützung der Mannschaft in der abgelaufenen Saison.

More informations: www.facebook.com/fcgruefwiss

Foto-Aktualität

Mariage Greivelding-Habeck

11.04.2014



Mariage Ptak-Kral

16.05.2014



Mariage Schnell-Bianchini

06.06.2014



Partenariat Sergio Rodrigues-Marques
& Stephanie Martins-Cachapa

17.06.2014







1 ADMINISTRATION COMMUNALE DE LEUDELANGE

COLLEGE DES BOURGMESTRE ET ECHEVINS

Diane Feipel ép. Bisenius, bourgmestre	37 92 92-1
Eugène Halsdorf, échevin	621 329 603
Victor Christophe, échevin	621 329 602

1.1 Services administratifs

5, place des Martyrs • L-3361 Leudelage - Adresse postale: B.P. 32 • L-3205 Leudelage

HORAIRES DES BUREAUX ADMINISTRATIFS

ouverts: lundi à mercredi 11.00 - 12.00 et 13.00 - 17.00 • jeudi 11.00 - 12.00 et 13.00 - 18.30 •
vendredi 11.00 - 12.00 (fermé l'après-midi)

	Tél. / Fax	E-mail
<u>Central téléphonique</u>	37 92 92-1	
<u>Secrétariat:</u>	Fax: 37 92 92-50	
Marc Thill, secrétaire communal	37 92 92-37	marc.thill@leudelage.lu
Adelina Demukaj, rédacteur	37 92 92-46	adelina.demukaj@leudelage.lu
<u>Réception / Bureau de la Population:</u>	Fax: 37 92 92-38	
Corinne Freis, expéditionnaire	37 92 92-22	corinne.freis@leudelage.lu
Mauro Rotolo, expéditionnaire	37 92 92-23	mauro.rotolo@leudelage.lu
<u>Enseignement / Etat civil:</u>		
Nelly Greisch, employée communale	37 92 92-45	nelly.greisch@leudelage.lu
<u>Recette communale:</u>		
Christiane Seyler, receveur	37 92 92-43	christiane.seyler@leudelage.lu

1.2 Service Technique

Michel Wodelet, ingénieur industriel	Fax: 37 92 92-48	
Marc Schmit, ingénieur industriel	37 92 92-26	michel.wodelet@leudelange.lu
Christine Risch, employée communale	37 92 92-25	marc.schmit@leudelange.lu
lu-me 7h30-12h00 / 13h00-17h00 • je 7h30-12h00	37 92 92-47	christine.risch@leudelange.lu
Pascal Lucius, tr. désigné à la sécurité	37 92 92-795	pascal.lucius@leudelange.lu
Roland Rosenfeld, préposé ouvriers communaux	621 329 607	roland.rosenfeld@leudelange.lu

1.3 Atelier communal

Permanence technique

37 92 92-27
37 92 92-82

1.4 Centre culturel et sociétaire „an der Eech“

Permanence conciergerie

Pol Rehlinger, concierge	37 92 92-882	
Joe Hirsch, concierge	621 329 637	pol.rehlinger@leudelange.lu
	621 329 615	joe.hirsch@leudelange.lu

1.5 Hall omnisports

37 89 58
37 92 92-35

1.6 Maison relais

Véronique Wandivinit

37 92 92-797
621 329 670
Fax: 37 92 92-798

1.7 Ecole

Présidente du comité de l'école

Permanence téléphonique (intempéries)

37 92 92-54
621 821 035
Fax: 37 92 92-640

1.8 Services divers

Uniquement sur rendez-vous

Service forestier:

Alain Schomer, préposé-forestier

26 30 14 32
621 202 152 alain.schomer@anf.etat.lu

Médecine scolaire:

Sophie Reiser, assistante sociale

Isabelle Simoes, intervenante médicale

48 83 33-709
48 83 33-1 sophie.reiser@ligue.lu
48 83 33-701 isabelle.simoes@ligue.lu

Service National d'Action Sociale (RMG):

Joëlle Wolff

24 78 36-56 joelle.wolff@fm.etat.lu

Equipe multiprofessionnelle:

Joëlle Schmitz, coordinatrice de l'équipe multiprof.

24 775-999 joelle.schmitz@ediff.lu

Corps des Sapeurs-Pompiers de Leudelange:

Jim Schuster, chef de corps

621 329 612 jims@pt.lu
26 37 00 27 mdjleudelange@inter-actions.lu
621 330 728

Maison des jeunes

Paroisse St-Corneille

M. l'Abbé Romain Kroeger,
presbytère de Gasperich

48 64 11

Sécher Doheem (Service Téléalarme)

26 32 66

secherdoheem@shd.lu

1.9 Office social commun à Mamer

Thérèse Wagener, responsable

26 11 37-22

therese.wagener@oscmamer.lu

Le premier jeudi du mois, permanence à Leudelange de 14h00 à 15h00

2 POLICE, CENTRE D'INTERVENTION D'ESCH/ALZETTE

Tél.: 49 975-500 (24h./24) ou URGENCES 113

3 POLICE, COMMISSARIAT DE PROXIMITE DE MONDERCANGE

Bureaux ouverts: lundi à vendredi 08.00 - 10.00 et 16.00 - 18.00 • Fermé le samedi et le dimanche

10, rue de Reckange • L-3943 Mondercange Tél.: 24 455-200

B.P. 57 • L-3901 Mondercange

Fax: 24 455-299

En dehors des heures d'ouverture et en cas d'urgence veuillez contacter le Centre d'Intervention Esch/Alzette.

4 BUREAU DES POSTES DE LEUDELANGE

Bureaux ouverts du lundi au vendredi de 13.30 à 17.00 heures

5a, rue du Lavoir • L-3358 Leudelange • Tél.: 37 01 11 • Fax.: 37 18 19

*De Schäffen- a Gemengerot
wënscht lech eng schéin Vakanz!*

*Les membres du collège échevinal
et du conseil communal
vous souhaitent de bonnes vacances !*

